

107917

ARMIDIO

GROSSE OPER

in 5 Akten

von

CHR. GLUCK.

Klavierauszug.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

ARMIDE.

Oper in 5 Acten

von

CHR. GLUCK.

Ouverture. Pag. 1

Act I.

- Scene I.** Vom Diadem des Thrones umglänzt 6
Dans un jour de triomphe
- Scene II.** Armide, heiliger Verwandtschaft zartes Band 15
Armide que le sang, qui m'unit avec vous
- Scene III.** Ertöne im festlichen Liede 23
Armide est encore plus aimable
- Scene IV.** Welch Loos! ach, wie beugt mich die Schande 34
O Ciel! ô disgrâce cruelle

Act II.

- Scene I.** Hochherziger Rinald durch deinen Retterarm 46
Invisible Héros, c'est par votre courage
- Scene II.** Verweile Fürstin hier 60
Arrêtons nous ici
- Scene III.** Heitres Wonnegefeld, ätherisch milde Däfte 64
Plus j'observe ces lieux, et plus je les admire
- Scene IV.** Durch Paradiese führt das Leben 72
Au temps heureux, où l'on sait plaire
- Scene V.** Ha! endlich ist der Wurf gefallen 72
Enfin il est dans ma puissance

Act III.

Scene I.	Ach! kämpft der Freiheit Stolz <i>Ah! si la liberté me doit être ravie</i>	Pag. 80
Scene II.	Wie gross ist deine Macht <i>Que ne peut point votre art</i>	82
Scene III.	So höre mich des Hasses Megäre <i>Venez, venez, haine implacable</i>	91
Scene IV.	Ist's Armide, die ruft <i>Je reponds à tes vœux</i>	94

Act IV.

Scene I.	Wohin der Blick sich hebt <i>Vous ne trouvons partout</i>	117
Scene II.	Des Friedens ew'ge Milde <i>Voici la charmante retraite</i>	125
Scene III.	Vergebens irrt mein Schnsuchtsblick umher <i>Je tourne en vain les yeux de toutes parts</i>	135
Scene IV.	Ihr wollt den heitern Rosenhain <i>D'où vient que vous vous détournez</i>	138

Act V.

Scene I.	Armide du enteilest mir <i>Armide vous m'allez quitter</i>	147
Scene II.	Holder Tanz und ergötzende Spiele <i>Les plaisirs ont choisi pour asyle</i>	162
Scene III.	Er ist allein, der Augenblick darf nicht vorübergehn <i>Il est seul, profitous d'un temps si précieux</i>	174
Scene IV.	Rinald, ach mich durchbebt Entsetzen <i>Renaud! ciel! o mortelle peine</i>	177
Scene V.	Der Verräther Rinald entflieht <i>Les perfide Renaud me fuit</i>	184

ARMIDE.

Ouverture.

Moderato.

Klavierauszug v. F. Brissler.

PIANO.

Allegro.

mf sf sf sf

p

f

p

f tr tr tr tr

p tr tr

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill. The left hand (bass clef) has a bass line with chords and a dynamic marking of *f* (forte).

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with sixteenth-note patterns. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with sixteenth-note runs. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano). The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

1

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the piano score. The right hand continues with melodic lines, including trills marked with 'tr'. The left hand has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and continues with eighth-note accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand features trills and slurs. The left hand has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with trills and slurs. The left hand has a dynamic marking of *f* (forte) and continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with melodic lines and slurs. The left hand has a dynamic marking of *p* (piano) and continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with melodic lines and slurs. The left hand has a dynamic marking of *f* (forte) and continues with eighth-note accompaniment.

Seventh system of the piano score. The right hand continues with melodic lines and slurs. The left hand has a dynamic marking of *p* (piano) and continues with eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with trills (tr) and slurs. The left hand has a bass line with a forte (ff) dynamic marking.

Second system of musical notation. The right hand continues with trills and slurs. The left hand has a piano (p) dynamic marking.

Third system of musical notation. The right hand has a complex melodic passage. The left hand has a forte (f) dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with trills (tr) and slurs. The left hand has a forte (ff) dynamic marking.

Fifth system of musical notation. The right hand has a complex melodic passage. The left hand has a forte (ff) dynamic marking.

Moderato.

Sixth system of musical notation, starting with the tempo marking 'Moderato.' The right hand has a melodic line. The left hand has a piano (p) dynamic marking.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a piano (p) dynamic marking.

ACT I.

Scene I.

Armide, Phenice, Sidonie.

Andante.

Phenice.

PIANO.

mf

Vom Di - a - dem des Thrones umglänzt, was bleicht dir, Köni - gin, mit Harm die
Dans un jour de tri-omphe au mi-tieu des plai-sirs, qui peut vous inspi- rer une sombre tris-

p

Wange? die Glo - ri - en des Ruhms um - strah - len lau - ge magisch dich,
tes - se? la gloi - re, la grandeur, la beau - té, la jeu - nes - se, tous les biens

Sidonie.

die die Schönheit kränzt. Du ket - test an der Liebe Wagen, die nie dein stolzes
combent vos dé - sirs. Vous inspi - rez u - ne fa - ta - le flâme, que vous ne ressen -

f *p*

Herz em-pfand; du hast des Got - tes Pfeil ent-wandt, vor dem die We-sen za-
 tez ja - mais; l'a-mour n'o-se troubler la paix, qui rég-ne dans votre d -

Sidonie.

gen.
me. Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o
 Phenice.

Quel sort a plus d'ap-pas? quel sort a plus d'ap-pas? et

ruf die heil're Lust, die sonst hier weit zu-rück; o ruf die heil're Lust, die sonst hier weit zu-
 qui peut être heureux, si vous ne l'é-tes pas, et qui peut être heureux, si vous ne l'é-tes

rück!

pas? Flammt des Kreuzzugs Pa-nier auf blut-getränkten Pfa-den, beht des.
 Si la guerre au-jour-d'hui fait craindre ses ra-ca-ges, c'est aux.

Jor - dan's Straud nur dort ob Mayors Reich, un - sern sel - gen Ge - sta -
bords du Jor - dain qu'ils doivent s'ar - rê - ter: nos tran - quil - les ri - ca -

Sidonie.

den blüht ewger Palmenzweig; Selbst der Un - ter - welt Macht leih dir furchtba - re
ges n'ont rien à re - dou - ter. Les En - fers, sil le faut, prendront pour nous les

Phenice.

Waffen, dein Macht - ge - bot schliesst ih - re Pforten auf. Dochsthöire Fe - e - rei ver -
ar - mes, et vous sa - rez leur im - po - ser la loi. Vos yeux n'ont eu be - soïn que

Beide.

mag dein Blick zu schaf - fen, die Ta - pferkeit lähmt er oft im Hel - den - lauf. Ja,
de leurs propres charmes, pour af - fai - blir le camp de Go - de - froy. Ses

Sidonie.

Phenice.

Bouillons ro - her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah - nen, folgt ent - zückt der
plus vallants guer - riers, con - tre vous sans dé - feu - se, sont tom - bés

Armide.

Minne leisem Mah - - neu. Ha! da Er nimmer naht, ist mein Triumph ent -
 ro - tre puis - san - - ce. Je ne triom - phe pas du plus vaillant de

der Minne leisem Mah - neu. *sempre marcato*
 en ro - tre puis - san - ce.

weilt, Ri - nadt, — den die-se Brust aus inner Tiefe has - set, höhet al - lein un - gestraft
 tous, Re - naud, — pour qui ma haine a tant de vi - o - len - ce, l'indomp - table Renaud

die sü - sse Zärtlich - keit; nur des Ruhmes Phan - tom ist, was sein Wahn um -
 échappé à mon courroux; tout le camp en - ne - mi pour moi devient sen -

fas - set, und der Reiz, den jede Dichtung krö - net, sein hochverwegner Muth blickt ungerührt ihn an,
 si - ble, et lui seul tou - jours in - vin - ci - ble fit gloire de me voir d'un oeil in - dif - férent,

ihm blüht der Ho - re Mai, — wo je - de Fi - ber tö - net. Ha!
 il est dans l'âge ai - ma - ble, où sans effort on ai - me. Non,

diesen mächt'gen Reiz, dass ihn Rinald nicht krö - net, sprecht, ob ich, sieg-ge-wohnt, es
je ne puis manquer sans un dé-pit ex-trê - me, la con - quête d'un coeur si su-

f *mf*

Allegro.
 Sidonie.

dul - den kann! Es mangle immer - hin an dei - nem Wa - gen ein Slave, der sich
per - brüt grand! Qu'im - porte qu'un cap - tif manque à votre vic - toi - re, on en voit dans vos

p

nicht in Fes - seln schlug, schmach - ten doch ge - nug, die für
fers assez d'autres té - moins, et pour un es - cla - ce de moins, un tri -

Phénice.

dich Bel - lo - nous Al - tar ent - sa - gen. Was sinust du Diu - gen
omphe si beau per - dra peu de sa gloi - re. Pour - quoi roulez - vous sou -

mf *p*

nach, die das Ge - müth nur trü - ben, ver - lo - ren sei ein je - der Tag,
ger à ce, qui peut vous dé - plai - re? il est plus sûr de, se ven - ger

Sidonie.

Ver-lo-ren sei ein je-der Tag, wo wir
 wo wir nicht die Freu-de ü - ben. *Il est plus sûr de ce ven-ger par l'ou -*
par l'ou - bli que par la co - le - re.

Moderato. Armide.

nicht die Freu-de ü - ben. *Oft ge-weissagt in schwarzer*
Les En - fers ont prédit cent
bli que par la co - le - re.

Nacht ward mir, dass ihn kein Arm vom Siegerpfad ver-dränge, der uns-re Kön-ge blu-ten
fois, que contre ce guer-rier nos armes se-ront vai-nes, et qu'il vain-cra nos plus grands

macht; o! wie wär' es so hold, wie wär' es so hold, wenn meinem Reiz ge-
 Rois; ah! qu'il me serait doux, qu'il me serait doux de l'ac-ca-bler de

Kün-ge, was nimmer ei - ne Fürstenschaft voll-bracht, was wird er-
chânes, et d'au-rè - ter le cours de ses ex-plaits, que je le

staunt der Mund der Völ-ker sa - gen! Kam je dein Stolz, Beschäm - te; es
hais! que son mépris mou-tra - ge! qu'il se - ra fier d'é-vi - ter l'es-cla -

tra - gen, dass Gleich - muth dir ein Jüng - ling wagt!
va - ge, où je tiens tant d'au - tres Hâ - ros!

Und euch, ihr Mäd - chen, euch muss ich's bange kla - gen, kaum wehr' ich, dass sein
In - ces - sa - ment son im - portune i - ma - ge, mal - gré moi, mal - gré

Bild an meiner Ru - he nagt.
moi, trouble mon re - pos.

Recit.

Ein Schreckenstraum entflammt zu neu gefühl-tem Zor - ne wi-der den verhas - ten
Un songe af-freux m'in-spi - re une fu-reur nourel-le contre ce fu-ne-ste enne.

Recit.

Feind;
mi; Er stand vor mir, ich schauderte, und tödlich fühl' ich mich von dem
fai cru le voir, j'en ai frémi, j'ai cru qu'il me frappait d'une at-

Freyler verwundet,
tein-te mortel-le, zu Füßen sank ich hin, doch wur-de mir nur Hohn. Nein!
je suis tombée aux pieds de ce cru-el ven-geur. Rien!

nein! kein Marteranblick beugte ihm, und trotz des Hochsims Wider-streben verschlang mein Blick be-
rien! ne fléchissait sa ri-gueur, et par un charme in-conce-vable je me sentais con-

thört des Jünglings Göt-ter-schönheit, selbst noch in dem Mo-ment, wo er mein Herz durch -
trainte a le trouver ai-mable dans le fa-tal mo-ment, qu'il me perçait le

Andante. Sidonie.

bohrt.
coeur.

Du willst die Phan - ta - sie - en hö - ren,
Vous trou - blez - vous d'une i - ma - ge lé - gé - re,

p

die nur ein Traum, die nur ein Traum her - vor - ge - bracht,
que le som - meil, que le som - meil pro - duit,

f *mf*

der heitre Tag, der dir lacht, soll je - den Wahn, soll je - den kran - ken
le beau jour, qui vous luit, doit dis - si - per, doit dis - si - per. — cette

p *calando*

Wahn dir zer - stö - ren, wie er ver - bannt die dü - stre Schatten -
cai - ne chi - mè - re, ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la

Nacht, wie er ver - bannt die dü - stre Schatten - Nacht.
nuit, ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la nuit.

f

Scene II.

Hidraot, Armide, Sidonie, Phenice.

Maestoso.

PIANO.

Recit.

Hidraot.

Ar-mi-de, hei-li-ger Ver-
Ar-mi-de, que le

Recit.

wandt - schaft zar - tes Band lässt mich dein Loos mit Va - ter - sorgsam - keit um -
sang, qui m'u-nit a-rec vous, me rend sen - sible aux soins que l'on prend pour vous

fassen; hoch stellt dich des Ge-schi-ckes Hand, doch trauernd nur werd ich die Welt ver-las-sen,
plaire, que co-tre tri-omphes est doux! que j'aime à voir bril-ler le beau jour qui m'é-clai-re!

dass Hy-me-nä-us Myrthen-kranz noch nicht dein lo-ckig Haar umwand.
je n'au-rai plus de coeux à fai-re, si vous choisiez un é-poux.

16 Andante.

Schon seh' ich nah' der ParzeStahl mir drohen, des LebensTraum ist bald ent - flo -
Je vois de près la mort, qui me me - na - ce, et bientôt l'a - ge, qui me gla -

hen, das Haar er - bleicht, mein Greisenhaupt wird kahl, das Haar er - bleicht, mein
ce, va m'ac - ca - bler de son pe - sant far - deau, va m'ac - ca - bler de

Greisenhaupt wird kahl: nur ein Wunschists, nach dem ich lo - dre, ei - nes
son pe - sant far - deau: c'est le der - nier bien, où j'as - pi - re, que de

Gat - ten Wahl, die ei - nen Königs - stamm Ar - mi - dens Reich ver - heisst, von ih - rem
voir votre Hy - men pro - mettre à cet em - pi - re des Rois for - més d'un sang si beau, des

ed - len Blut und wei - sen Geist. Daun, herbstdich Laub, fal - le ab, daun,
Rois for - més d'un sang si beau. Sans me plaindre du sort, je

strenges Schicksal, fo - dre, folgt dies Bild mir nach, ru - hig mo -
ces-se-rai de vi - ore, si ce doux es - poir peut me sui -

dre ich in dei - ner Nacht, ban - ges Grab! —
ere dans l'af - freu - se nuit du tom - beau! —

Andante.

Armide.

Wie Ro - sen am To - rus auch glän - zen, mich
Lachai - ne de l'Hy - men mè - ton - ne, je

schreckt das viel - ge - pries - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -
crains, je crains ses plus ai - mables noeuds: ah! qu'un coeur de - vient malhen -

kannt,
reux, wird al - lein ihr Bild — um - krän - zen; wie Ro - sen am
quand la li - ber - té l'a - ban - don - ne; la chaîne de l'Hy -

To - - rus auch glän - - zen,
 men - - - - - mé - ton - - - - - ne,

mich schreckt das viel-ge-pries-ne Band; wer der Freiheit Reiz er -
 je crains ses plus ai - ma-bles noeuds: ah! qu'un coeur de-vient malheu-

kant, wird al-lein ihr Bild um - krän - - zen, wer den
 reux, quand la li - ber - té l'aban - don - - ne; ah! qu'un

Reiz der Freiheit nur er - kant, wird al-lein ihr Bild um -
 coeur, qu'un coeur de-vient malheu - reux, quand la li - ber - té l'aban -

krän - - - zen.
 don - - - ne.

Hidr.

Das Gei-sterreich gehorcht deinem bannenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen Re - gi -
Pour vous, quand il vous plaît, tout l'Enfer est ar - mé; vous ê - tes plus sa - vant en mon art que moi -

o - nen, stol - zer Kö - ni - ge Min - ne - - glut heut dir Kro - nen.
mé - me, de grands Rois à vos pieds mettent leur di - a - dè - me,

crese.

Ja nur Wun - der der Lie - be ruft dein Blick her - ab, ruft dein
qui vous voit, un mo - ment est pour ja - mais char - mé, pour ja -

Blick her - ab, O! dass dein Herz nicht auch Paphos Ent - zü - eken loh -
mais char - mé. Pouvez - vous mieux goû - ter vo - tre bon - heur ex - trê -

nen, willst du e - wig ein - sam thro - nen, du, der das Le - ben so viel gab? Das
me qui a - vec un é - poux, qui vous ai - me, et qui soit dig - ne d'être ai - mé? Pour

Gei-ster-reich ge-ho-recht dei-nem bau-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen
cous, quand il vous plait, tout l'En-fer est ar-mé; vous ê-tes plus sa-vante en mon

Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min-ue-glut beut dir
art que moi mê-me, de grands Rois à vos pieds mettent leur di-a-

Kro-nen. Ja, nur Wun-der der Lie-be ruft dein
dé-me, qui vous voit, un mo-ment est pour ja-

Blick her-ab, ruft dein Blick her-ab.
mais char-mé, pour ja-mais char-mé.

Recit.

Armide:

Hebt die Zwietchacht ihr Haupt, darf ich Mäch-ti-ge ru-fen, der Or-kus sen-det Hül fe em-
Contre mes en-ne-mis à mon gré je dé-chaîne le noir em-pi-re des En-

Recit.

fp

por:
fers;es nahu mit hul-di-gen-dem Chor
l'amour met des Rois dans mes fers,

f

die Liebe Fordernden an meines Tempels Stufen, doch ich ziehe, was ich nie ver-
je suis de mille amants mai-tresse sou-ve-rai-ne, mais je fais mon plus grand bon-

p *sf*

Hidraot.

lor, die frei - e Selbstheerrschung vor. Grausam ist's höhrend nur die Ver-heerungen
heur d'être maitres-se de mon coeur. Bornez-vous vos dé-sirs à la gloi-re cru-

p *f*

schauen, die selt-ner Amuth Macht verlieh; glücksel-ger Loos in reiner Har-mo -
el - le des maux que fait vo-tre beauté! ne fe-rez-vous jamais vo-tre fé-li-ci -

p

Maestoso.
Armide.

nie, dem Erwähl - ten sich ver - trauen! Sollte ein - stA - mors Heilig - thum meli süh - nend O - pfer
té du bonheur d'un amant fi - de - le? *Si je dois m'engager un jour, au moins vous devez*

tra - gen, darf kein Jüng - ling zu min - nen wa - gen, ihu schmücke dem strah - lender
croi - re, qu'il fau - dra que ce soit la gloi - re, qui li - vre mon coeur à la -

Ruhm; mich zu ent - brennen, gnügt nicht um die Stirn ein Kö - nig - band!
mour: pour de - ve - nir mon mai - tre, ce n'est pas as - sez d'è - tre Roi,

Nur der Lorbeer am Haupt lässt mich den He - ros ken - nen, von Göttern Ar - mi - den ge -
ce se - ra la va - leur, qui me fe - ra con - nai - tre ce - lui, qui mé - ri - te ma

sandt, dem Be - sie - ger Ri - nalds, wird die Zeit ein - st ihu nennen, dem urr - reich ich die Hand.
foi, le vainqueur de Re - naud, si quel - qu'un le peut é - tre, se - ra dig - ne de moi.

Scene III.

Chor der Völker von Damascus.

Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.

Andantino.

Soprano. *Es tö - ne im fest - lichen Lie - de der Na - me Ar - mi - de!*

Alto. *Ar - mi - de est en - cor plus ai - ma - ble qu'elle n'est redou - ta - ble,*

Tenore. *Es tö - ne im fest - lichen Lie - de der Na - me Ar - mi - de!*

Basso. *Ar - mi - de est en - cor plus ai - ma - ble qu'elle n'est redou - ta - ble,*

PIANO. *f*

Ihu tra - ge laut Gesang em - por, ihu trage laut Gesang em - por, ihm win - de sich der que son triomphe est glo - ri - eux,

que son tri - omph est glo - ri - eux, que son tri - omph est glo - ri - eux, ses charmes les plus

Ihu tra - ge laut Ge - sang em - por, ihu trage laut Gesang em - por, ihm win - de sich der que son tri - omph est glo - ri - eux, que son tri - omph est glo - ri - eux, ses charmes les plus

Tanz beim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - tenchor!

forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!

Tanz beim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - tenchor!

forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!

Der Mo - narchin Ge - walt rief jüngst Schatten in's Leben, es don - ner - te ihr Bann tief her -

El - le n'a plus be - soin d'emprun - ter l'art ter - ri - ble, qui sait, quand il lui plaît, faire ar -

Der Mo - narchin Ge - walt rief jüngst Schatten in's Leben, es don - ner - te ihr Bann tief her -

El - le n'a plus be - soin d'emprun - ter l'art ter - ri - ble, qui sait, quand il lui plaît, faire ar -

ab zum Höl - len - thor, auch galt's nur des Blickes He - ben, auch galt's nur des Blickes

mer les en - fers, sa beau - té trouve tout pos - si - ble, sa beau - té trou - ve tout pos -

ab zum Höl - len - thor, auch galt's nur des Blickes He - ben, auch galt's nur des Blickes

mer les en - fers, sa beau - té trouve tout pos - si - ble, sa beau - té trou - ve tout pos -

He-ben, und An-be-tung trat aus Fein-des Brust her-vor. Es tö-ue im
si-ble, nos plus fiérs enne-mis gé-mis-sent dans ses fers. Ar-mide est en-
 He-ben, und An-be-tung trat aus Fein-des Brust her-vor. Es tö-ue im
si-ble, nos plus fiérs enne-mis gé-mis-sent dans ses fers. Ar-mide est en-

fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! *Ihu que*
cor plus ai-ma-ble quelle n'est re-dou-ta-ble, que son tri-
 fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! *Ihu tra-ge*
cor plus ai-ma-ble quelle n'est re-dou-ta-ble, que son tri-

tra-ge laut Ge-sang em-por, ihu tra-ge laut Ge-sang em-por, ihu win-de sich der
son triomphe est glo-ri-eux, que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses charmes les plus
 laut Ge-sang em-por, ihu tra-ge laut Ge-sang em-por, ihu win-de sich der
omphe est glo-ri-eux, que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses charmes les plus

Tanz heim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz heim hol - den Sai - ten - chor.
forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.

Tanz heim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz heim hol - den Sai - ten - chor.
forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.

So folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä -
Sui - vous Ar - mide et chan - tons sa vic - toi -

So folgt Ar - mi - den, so folgt, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä -
Sui - vous Ar - mide et chan - tons, sui - vous Ar - mide et chan - tons sa vic - toi -

re, er - hebt ihr Bildniß, der fest - li - chen Heh -
re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi -

re, er - hebt ihr Bildniß, er - hebt, er - hebt ihr Bildniß, der fest - li - chen Heh -
re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi -

re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er- hebt ihr
re, sui- vons Ar - mide et chan- tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -
 re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er- hebt ihr
re, sui- vons Ar - mide et chan- tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -

Bild - niss, der fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al -
vers re - ten - tit de sa gloi - re, tout l'u - ni -
 Bild - niss, der fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al -
vers re - ten - tit de sa gloi - re, tout l'u - ni -

tä - re, die Al - tä - re.
vers re - ten - tit de sa gloi - re.
 tä - re, die Al - tä - re.
vers re - ten - tit de sa gloi - re.

Phenice allein die 1^{te} Strophe.

Welch Eichelnd Glück! Damas Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch Thränen ge-flossen: der Hirten-
Nos en-ne-mis, affai-blis et trou-blés n'é-tendront plus le progrès de leurs armes; ah quel bon-

Sidonie die 2^{te}

Amor muss schnell, auf Ar-mi-dens Ge-heiss, bezaubernd an die Busen sich ketten; nur sie, die
Lardent a-mour, qui la suit en tous lieux, s'attache aux coeurs qu'elle vent qu'il en-flâme; il est con-

p

flur drohn nicht Schlachten, nicht Raub, und schö-ne Sie-ges-pal-men spros-sen.
heur! nos dé-sirs sont com-blés, sans nous cou-ter ni de sang, ni de lar-mes.

Wun-der-thä-te-ri-um, weiss vor seinem Pfeil die Brust zu ret-ten.
tent de rég-ner dans ses yeux, et n'ose en-cor pas-ser jusqu'à son à-me.

1. 2.

Chor.

So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re,
Suivons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi-re,

So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re, erhebt ihr
Suivons Ar-mide et chan-tons, suivons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi-re, tout l'u-ni-

f

erhebt ihr Bildniß, der fest-lichen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und
 tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re, suivons Ar - mide et chan -
 Bildniß, er - hebt, erhebt ihr Bildniß, der fest-lichen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und
 vers re - ten - tit, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re, suivons Ar - mide et chan -

schmückt die Al - tä - re, erhebt ihr Bild - niß, der fest - lichen Heh -
 tous sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi -
 schmückt die Al - tä - re, erhebt ihr Bild - niß, der fest - lichen Heh -
 tous sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi -

re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.
 re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

30 BALLET,
Andante.

Sidonie.

Sel - tier Ruhm, wenn au Tro - phä - en nur die
Que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex - tré - me, quand on n'en

eig - nen Krän - ze we - hen, nur die eig - nen Kränze we -
doit — tout l'hon - neur, — tout l'hon - neur qu'à soi - mè -

hen! *me!* Chor.

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
 que la dou -

f Que la dou - ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, an Tro -
 est ex -

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

f Que la dou - ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, que la dou -

eig - nen Kräu - ze we - hen, nur die eig - nen Kräu - ze
 ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi -

phä
 trê

eig - nen Kräu - ze we - hen, nur die eig - nen Kräu - ze

ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi

we - hen, selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
 mè - me,

en, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -
 me,

we - hen, selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -

eigenen Kränze we - hen, an Tro - phä - en
 neur qu'à soi-mè - me, sell - ner Ruhm, wenn an Tro -
 que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex -

eigenen Kränze we - hen, an Tro - phä - en
 neur qu'à soi-mè - me, sell - ner Ruhm, wenn an Tro -
 que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex -

en, me, sell - ner
 phä - en nur die eig - nen Krän - ze we - hen, quand on n'en
 tré - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi - mè - me,
 en, me, sell - ner
 phä - en nur die eig - nen Krän - ze we - hen, quand on n'en
 tré - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi - mè - me,

Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eigenen Kränze we - hen!
 doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi-mè - me!
 Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eigenen Kränze we - hen!
 doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi-mè - me!

Fine.

Phenice.

Wir rü - ste - teu kein fürcht - bar Heer, auch wal - fen - los ward Siegesruhm ge -
Nous n'avons point fait ar - mer nos sol - dats, sans leur se - cours. Ar - mide est tri - om -

fan - den, hul - di - gen! weig - te der Hèld den - Speer, durch Liebreiz
phan - tes; tout son pou - voir est dans ses doux ap - pas, rien n'est si

Sidonie.

schon auf e - wig ü - ber - wun - den. Der Schönheit zau - her - vol - ien Macht erliegt die
fort que sa beauté char - man - te. La belle Ar - mide a su vaincre aisé - ment de fiers guer -

Roh - heit der Bar - ba - ren, sie o - pfer, wenn das Herz er - wacht, und muss das
riers, plus crains que le ton - nè - re, et ses re - regards ont en un mo - ment don - né des

sü - sse Leid er - fah - ren, sie muss das sü - sse Leid er - fah - ren.
loix aux vainqueurs de la ter - re, don - né des loix aux vainqueurs de la ter - re.

D.S. al Fine.

Scene IV.

Aront, Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie, Volk.

Maestoso.

Aront.

Welch Loos! ach, wie
Ô Ciel! ô dis-

PIANO.

f *mf*

bengt mich die Schande! Ich führt Armi - dens ge - fan - gene Schaar, . ge -
grà-ce cru-el - le! Je con-duisais vos cap-tifs avec soin, j'ai

f *mf*

hor - sam wacht ich ih - rer Sela - ven - bau - de, dies Blut zeigt, dass ich
tout ten - té pour vous mar - quer mon ze - les, mon sang, qui coule, en

Armide. Aront.

ta - pfer war! Nun sind sie dir entflohn? Ach, ein furchtba - rer Held trat auf, sie zu be -
est té - moin! Mais, où sont mes captifs? Un guerrier indomp - table les a dé - li - vré

f *p* Adagio.

Ein einzger Held? Ein einz - ger Held? sie zu be - frein? sie zu be -
Un seul guer - rier? Un seul guer - rier? que di - tes - vous? que di - tes -
 Hidraot.

frein! Ein einzger Held? sie zu be - frein?
tous. Un seul guer - rier? que di - tes - vous?

p

mf Armide. *mf* Phenice, Sidonie. *f* Anm. Phen. Sid.

frein? Nein! Nein! Nein!
vous? Ciel! Ciel! Ciel!

Hidraot. *mf* Aront. *f*

Sopran. Nein! Nein! Entsetzlich er - schien er, ein Dä - mou des
Ciel! Ciel! De nos en - ne - mis c'est le plus re - dou -

Ein einzger Held! Nein!
Un seul guerrier! Ciel!

Tenor. Das kann nicht sein! Ciel!
Un seul guerrier! Ciel!

Bass. *p* Das kann nicht sein! Nein!
Un seul guerrier! Ciel!

Ein einzger Held! Ciel!
Un seul guerrier! Ciel!

mf *cresc.* *f* *p*

Kampfes, der kühnsten Fech - ter Kraft fiel der hö - hern Ge - walt: Nichtskount ihm wi - der -
ta - ble, nos plus caillants sol - dats sont tombés sous ses coups; rien ne peut ré - sis -

f

Armide.

Aront.

steh, nie sah ich solche Tha-ten! Ihr Götter! ich ahne - Jaes war Ri-nald!
ter à sa valeur ex - trê - me! Ô Dieu! c'est Re-naud! C'est lui même!

Moderato. Armide, Phenice, Sidonie.

Bringt ihm Schmach und Mar-ter- tod, und Mar-ter- tod, ihm, der's
 Hidraot, Aront. *P*
Pour sui - vons jus - qu'au tré - pas, jus - qu'au tré - pas l'en - ne -

Moderato.

p

Allegro.

wagt, uns zu ver - höh - nen
mi, qui nous of - fen - se,

Chor.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod , ihm, der's wagt, uns zu ver -
Pour sui - vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, qui nous of -
 Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod , ihm, der's wagt, uns zu ver -
Pour sui - vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, qui nous of -

Allegro.

ff

Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen,
qu'il n'échap-pe pas à no-tre ven-gean-ce,
 höh-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen,
fen-se, qu'il n'échap-pe pas à no-tre ven-gean-ce,
 höh-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen,
fen-se, qu'il n'échap-pe pas à no-tre ven-gean-ce,

Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen!
qu'il n'échap-pe pas à no-tre ven-gean-ce!
 Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen! Bringt ihm
qu'il n'échap-pe pas à no-tre ven-gean-ce! Pour-sui-
 Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen! Bringt ihm
qu'il n'échap-pe pas à no-tre ven-gean-ce! Pour-sui-

Ihm, der's wagt, bringt ihm
l'en-ne-mi pour-sui-
 Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's wagt, uns zu ver-
vous jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-mi, qui nous of-
 Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm
vous, pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-

Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's wagt,
vous jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-mi
 höh-nen, bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's
fer-se, pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-
 Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's wagt, ihm, der's
vous jus-qu'au tré-pas l'en-ne-mi, l'en-ne-

bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's
pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas, *l'en - ne -*

wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
p

mi, qui nous of - fen - se, pour sui - vons, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
p

wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
p

mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -

wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht,
mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che
f

pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échappe

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che
f

pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échappe

ff

ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 à - no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
 gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
 gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
 gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,
ff

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen, bringt ihm
pour - sui -
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,
 Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen, bringt ihm
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, *p*
pour - sui -
 Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen, bringt ihm
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, *p*

Schmach, ihm, der's wagt,
vous l'en - ne - mi,
 bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,
pour - sui - rous l'en - ne - mi,
 Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter
vous l'en - ne - mi, pour - sui - rous jus - qu'au tre -
 Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm
bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, pour - sui -
pour - sui - rous l'en - ne - mi,

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
l'en-ne-mi pour-sui-rons jus-qu'au tré -
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
pas l'en-ne-mi, qui nous of - fen - se, pour-sui -
 Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
vous l'en-ne-mi, pour-sui-rons jus-qu'au tré -

tod, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas, l'en-ne-mi pour-sui-
 Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -
rons jus-qu'au tré - pas, l'en-ne-mi, qui nous of -
 tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas, pour-sui-rons l'en-ne-mi, pour-sui-

Schmach und Mar-ter - tod, und Mar-ter-tod, ihm, der's
vons jus - qu'au tré - pas, jusqu'au tré - pas l'en-ne -

hö - neu, bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
fen - se, pour - sui - rons jusqu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -

Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
vons jus - qu'au tré - pas l'en-ne-mi, pour - sui - rons jus - qu'au tré -

pp

wagt, uns zu ver - höh - nen, Rache, Rä-che droht,
mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Rache, Rache
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Rache, Rache
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe

ff

ihr Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-
 à no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chappe pas à no-tre ven-
 droht, ihr Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-
 pas à no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chappe pas à no-tre ven-
 droht, ihr Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-
 pas à no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chappe pas à no-tre ven-

tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen, ihr Stahl mag er-
 gean-ce, qu'il n'é-chappe pas à no-tre ven-geance, à no-tre ven-
 tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen, ihr Stahl mag er-
 gean-ce, qu'il n'é-chappe pas à no-tre ven-geance, à no-tre ven-
 tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-nen, ihr Stahl mag er-
 gean-ce, qu'il n'é-chappe pas à no-tre ven-geance, à no-tre ven-

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - nen!

geance, à no - tre ven - gean - ce!

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - nen!

geance, à no - tre ven - gean - ce!

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - nen!

geance, à no - tre ven - gean - ce!

p *ff*

p *ff*

ACT II.

Scene I.

Rinald, Artemidor.

Andante.

PIANO.

Recit.
Artemidor.

Hochher-zi-ger Ri - nald, durch dei - nen
In - vin - ci - ble Hé - ros, c'est par vo - tre cou -

Recit.

Retterarm bin ich dem Loos der Slave - rei ent - gangen, laut mahnt die Pflicht zum
ra - ge, que j'échappe aux ri - gueurs d'un funeste es - cla - va - ge: après ce généreux se -

Maestoso.
in tempo.
Rinald.

Dank, wie dem Be - freier nun mein Dienst auf Lebens - lang! Zieh hin, zieh hin zu Bouillon's
cours, puis - je me dis - pen - ser de vous sui - vre tou - jours? Al - lez, al - lez remplir ma

in tempo.

Mannen, mich treibt mein hart Gestirn von dannen.
pla-ce, aux lieux d'où mon malheur me chasse.

Der Stolz Gernauds, der die That, nicht ge-
Le fier Ger-naud m'a contraint à pu-

stand, die verwegne, die er wagte, warf sie lastend auf mich, Gottfreds Zorn un-ter-sag-te
nir sa té-méraire au-da-ce, d'une in-digne pri-son Go-de-froy me me-na-ce,

Moderato.

sein La-ger mir, der Jüngling ward verbannt; und schaut nicht mehr die Helde-n-see-nen, um-
et de son camp mo-blige à me ban-nir; je m'en é-loigne a-vec con-train-te, heu-

nachtet ist das Bild von Himmelstlohn, und Ruhm und Kampf mit rauhen Sa-ra-er-
reux! si j'a-cuis pu con-sa-crer mes exploits à dé-li-vrer la ci-té sain-

poco a poco cresc.

nen, um das Grab, Zi-ons Hei-lig-thum.
te, qui gé-mit sous de-du-res lois.

Ver - ei - ne dich bald mit den Hel - den, schmü - cke dich mit dem Kreu - ze der
Sui - vez les guerriers, qu'un beau zè - le presse de sig - na - ler leur va - leur et leur

Schaar, es mag Cli-o einst von dir melden; ich trau-re weit entfernt vom hehrenRuhm-al-
foi: cher - chez une gloire immor - tel - le; je veux dans mou e - xil n'en - ve - lopper que

p *mf*

Artemidor.

tar. DerHeld gilt jetzt den Preis der Zei - ten, ge - wiss wird Gottfred dir die
moi. Sans vous que peut - on en - tre - prendre! ce - lui, qui vous ban - nit, ne pour -

Wiederkehr be - rei - ten, dann eilst du glänzen - der zu - rü - ck. Doch kün - de mir wo -
ra se dé - fendre de sou - hai - ter vo - tre re - tour. S'il faut que je vous

p Lento.

hin dich dei - ne Schritte lei - ten, ge - wä - re, o Ri - nald, mir dies ei - ne Glück.
quitte, au moins ne puis - je ap - prendre en quels lieux rous al - lez choi - sir vo - tre sé - jour?

Maestoso. Rinald. Andante.

Mich durchglüht der Durst nach Thaten, der Eh-re Glanz hebt die
Le re - pos me fait vi - o - len - ce, la seu - le gloire a pour

sehen-de Brust, der Eh-re Glanz hebt die sehen-de Brust,
moi des ap - pas, la seu - le gloire a pour moi des ap - pas,

Spähen will ich, des Pfads un-be-wusst, wo die Ver-läss- nen des Schirms ent-
Je pré-tends a l'adres-ser mes pas, où la jus - ti - ce et l'in - vo -

ra-then, ihr Wehr sei mei- nes Ar- mes Lust, ihr Wehr sei mei- nes Ar- mes
cen - ce au - ront be - soïn du secours de mon bras, au ront be - soïn du secours de mon

Lust,
bras. Spähen will ich, des Pfads un-be-wusst, wo die Ver-
Je pré-tends adres-ser mes pas, où la jus -

lass - nen des Schirms ent - rathen, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, wo die Ver -
ti - ce et l'in - no - cence au - ront be - soïn du secours de mon bras, où la jus -

Artemidor.

lass - nen des Schirms ent - ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust. Nur
ti - ce et l'in - no - cen - ce au - ront be - soïn du secours de mon bras. Fu -

flieh die zaubern - de Ar - mi - de, wenn Ru - he noch dir theu - er, ist, nimmer
yez les lieux où règne Ar - mi - de, si vous cher - chez à vivre heu - reux, pour le

kehrt dem Bu - sen Erle - de, drängt sie ihm mit Reiz und List.
coeur le plus in - tré - pi - de elle a des char - mes dan - ge - reux.

Lass ihr keinen Sieg ge - lingen, sei ge - wärt, jugend - li - cher Held, möch - test
C'est une en - ne - mie impla - cable, é - ri - tez ses res - sen - ti - ments, puis - se le

du ent-geh'n den Schlin - gen, die ihr Ver-rath dem fremden Waller' stellt, die ihr Ver-
ciel, à mes coeurs favo - ra - ble, vous ga-ran-tir de ses enchan-te-ments, vous garan-

Rinald.
 rath dem fremden Waller' stellt! Nochnie der Lie-be hin-ge-ge - hen, empfand mein Bu-sen auch kein
tir de ses en-chan-te-ments! Par une heureuse in-dif-fe-ren-ce mon coeur s'est dé-ro-hé sans

wal-len-äes Er - he - ben, da ich jüngst die Ge-fähr - li che er - blickt; nun
peine à sa puis-san-ce, je la vis sou-lement d'un re-gard cu-ri-eux; est -

soll der Held Ar-mi-dens Rache er-be-hen, den ih-re Schönheit nicht ent-zückt?
il plus mal ai-sé d'évi-ter sa ven-geance, que l'échap-per au pou-voir de ses yeux?

Der Frei-heit Hul-di-gung mag mein Eid er -
J'ai - me la li-ber-té, rien n'a pu au con -

neu - en, Spott nur der A - mo - ret - ten Macht; wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be -
trai - dre à miènga - ger jusqu'à ce jour; quand on peut mé - pri - ser le charme de l'a -

wacht, was darf noch der Star - ke sehen - en? wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be -
mour, quels enchan - te - ments peut - on crain - dre? quand on peut mé - pri - ser le charme de l'a -

wacht, o was dürf - te noch, o was dürf - te noch der Star - ke sehen - en?
mour, quels enchan - te - ments, quels enchan - te - ments peut - on crain - dre?

p *f*

Scene II.

Armide, Hidraot.

Maestoso.

PIANO.

Hidraot.

Verwei-le, Für-stin-der, in der Beschwörungs-nacht hab ich nach
Arrêtons-nous i-ci, c'est dans ce lieu fa-tal que la fu-
 Recit.

die-sea fer-nen Pfa-den, zum Dienst unsrer wal-ten-den Macht un-ge-säumt die
reuz qui nous a-ni-me, ar-donne, à l'empire in-fer-nal de con-dai-re

Armide.

Schrecklichen ge-la-den. Wir harren noch umsonst, kein Un-ge-ßüm er-scheint.
us-tre vic-ti-me. Que l'En-fer au-jour-d'hui tarde à sui-cre nos loïs!

Hidraot.

So ru-ßen wir dem-nach den Zau-ber-spruch ver-eint.
Pour ache-ver le charme, il faut u-nir nos voix.

DUETT.
Andante.

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps (F# and C#). Time signature: common time (C). Dynamics: *f* (forte). Articulation: *staccato*. The music consists of rhythmic patterns in both hands.

Second system of piano introduction. Continuation of the rhythmic patterns from the first system.

Third system of piano introduction. Continuation of the rhythmic patterns.

Armide.

Vocal line for Armide, first system. Treble clef. Key signature: two sharps. Time signature: common time. The melody is simple and expressive.

Der Rach - lust näch - ti - che Gei - ster, her -
Es - prits de haïne et de ra - ge, dé -

Hidraot.

Vocal line for Hidraot, first system. Bass clef. Key signature: two sharps. Time signature: common time. The melody is simple and expressive.

Der Rach - lust näch - ti - che
Es - prits de haïne et de

Fourth system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *p* (piano). The music continues with rhythmic patterns.

Vocal line for Armide, second system. Treble clef. Key signature: two sharps. Time signature: common time.

auf aus des Or - kus Glut! der
mons, o - bé - is - sez - nous!

Vocal line for Hidraot, second system. Bass clef. Key signature: two sharps. Time signature: common time.

Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! es -
ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez - nous!

Fifth system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *p*. The music concludes with rhythmic patterns.

Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
 prits de haine et de ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez -

Glut! den Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er -
 li - vrez à notre courroux ten - ne -
 nous! den Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schall - der Ruf der
 li - vrez à notre courroux lenne - mi, qui nous ou -

schall - der Ruf der Mei - ster, der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her
 mi, — qui nous ou - tra - ge,
 Mei - ster, es - prits de haine et de ra - ge, dé -
 tra - ge,

auf aus des Or - kus Glut, her - auf aus des Or - kus
 nous, o - bé - is - sez - nous, démons, o - bé - is - - sez -

Glut! Ihr
Dé -

nous!

Armide.

Schaa ren, auf! und um-wallt, lieb-li-che, ver-klär-te
mous af-freux, cachez-vous sous une a-gre-able i-

We-sen, nach der Him-mel Urbild er-le-sen, argenTrugsdenverweigenRi-nald! Der
Hidraot ma-ge, enchan-tez ce fier cou-ra-ge par les char-mes les plus doux!

Es -

Rach-lust nächt-li-che Gei-ster, her-auf aus des Or-kus
prêts de haine et de va-ge! dé-mons, o-bé-is-ses -

Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
 nous! Es - prits de haine et de ru - ge, dé -

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with the lyrics 'Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -' and continues with 'nous! Es - prits de haine et de ru - ge, dé -'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *sp* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte).

auf aus des Or - kus Glut! den Feind bringt un - se - rer
 nous, o - bé - is - sez - nous! li - vrez à no - tre cour -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'auf aus des Or - kus Glut! den Feind bringt un - se - rer' and 'nous, o - bé - is - sez - nous! li - vrez à no - tre cour -'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with a *sp* marking in the second measure.

Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - ster, den
 roux l'en-ne - mi, qui nous ou - tra - ge! den Feind bringt un - se - rer
 li - vrez à no - tre cour -

The third system features the vocal line with lyrics 'Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - ster, den' and 'roux l'en-ne - mi, qui nous ou - tra - ge! den Feind bringt un - se - rer li - vrez à no - tre cour -'. The piano accompaniment includes a *sp* marking in the final measure.

Feind bringt un - se - rer Wuth! laut er - schallt der Ruf der Mei - sters, der
 vrez à no - tre cour - roux l'en-ne - mi, qui nous ou - tra - ge,
 Wuth! laut er - schallt der Ruf der Mei - ster, es -
 roux l'en-ne - mi, qui nous ou - tra - ge,

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics 'Feind bringt un - se - rer Wuth! laut er - schallt der Ruf der Mei - sters, der' and 'vrez à no - tre cour - roux l'en-ne - mi, qui nous ou - tra - ge,'. The piano accompaniment features a *sp* marking in the final measure.

Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
 prits de haine et de ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez -

Glut! her - auf aus des Or - kus Glut!
 nous, dé - mons, o - bé - is - sez - nous!

Armide.
 Dans la

Recit.

Hidraot.

Sein bö - ser Ge - ni - us führt schon den Feind hie - her. Die
piè - ge fu - tal notre en - ne - mi s'en - ga - ge. Nos Sol -

Krie - ger sind ver - steckt mit Pau - zer und Ge - wehr, leicht ist er ü - ber -
dats sont ca - chés dans le pro - chain boc - ca - ge, il faut que sur Re -

maunt, nicht des Ver - raths be - wusst! Dies O - pfer hab' ich mir er -
naud ils rien - nent fom - dre tous. Cet - te vic - time est mon par -

ko - ren, ihu darf kein frem - der Arm durch - boh - ren, zu mei - ner Ra - che
ta - ge, lais - sez - moi l'im - mo - ler, lais - sez - moi l'a - ran -

Lust schliff ich vor - längst den Dolch für des Ver - hass - ten Brust.
ta - ge de voir ce coeur su - perbe ex - pi - rer de mes coups.

Scene III.

Rinald.

Andante.

PIANO.

Rinald.

Heit - res Won - ne - ge - fild', ä - the - risch
 Plus jöb - ser - ve ces lieux, et plus je

mil - de Duf - te!
les al - mi - re!

Wie blin - kend rollt der Sil - ber - bach, o wie wölbt der
Ce fleu - ve cou - le len - te - ment, et s'é - loigne à re -

Main ein traulich Schat - ten - dach! Der
gret d'un sé - jour si char - mant! Les

Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Zephir gat - tet, durch - strö - met hold
plus ai - mables fleurs et le plus doux Zé - phi - re par - fu - ment lair,

die rei - nen Lüf - - - te, die rei - nen Lüf - - - te.
qu'on y res - pi - - - re, qu'on y res - pi - - - re.

Gött-licher wallte mir der trunkne Bu - sen nie; im
Non, je ne puis quit - ter des ri - ca - ges si beaux; un

Blü - then - lis - pel tönt der Himmel Me - lo - die. Es
son har - mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux. Les oi -

horen schweigend ihr des Tha - les Nach - li - gal
seaux enchan - tés se tai - sent pour l'en - ten -

ten.
dre. Des Schlummers Wonne lockt in
Des char - mes du som - meil j'ai

der Dry-a-den Hal - - - - - len.
 peine à me dé-fou - - - - - dre.

Wei-che Flur, zar-ter Rasen-plan! sanft wiege mich dein
 Ce-ga-son, cet om-brage frais, tout min-vite au re-

Reiz zu fro-her Trän-me Wahn! Weiche
 pos, sous ce feuil-la-ge é-pais! Ce-ga-

Flur, zar-ter Rasen-plan! ruft des Traums frohen Wahn.
 son, cet om-brage frais, tout min-vite au re-pos. (Er-schläftein.)

calando sin al pp

Scene IV.

Najade und Chor.

Allegro non tanto. 1^{ste} Corif. 2^{te} Corif.

Najade.

Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben, das Le - ben, das Le -
Au temps heu - reux, où l'on sait plai - re, sait plai - re, sait plai -

PIANO.

Najade. 2^{te} Corif.

wenn Jugend - last die Lie - - be krönt, die Lie - - be krönt.
 2^{te} Corif. *qu'il est doux d'ai - mer tendre - ment, d'ai - mer tendre - ment!*

ben, die Lie - be krönt. Wa -
 re, d'ai - mer tendre - ment! Pour -

rum, ö - stol - zer Held, der die Ge - fah - ren höhüt, wa - rum eilst du, ge - täuscht dem Ruhm
quoi dans les pé - rils a - vec em - pres - se - ment cher - cher d'un vain hon - neur lé - clat

Najade. 2^{te} Corif. Najade.

dich hin - zu - ge - ben, dem Ruhm dich hin - zu - ge - ben? Nach
i - ma - gi - nai - re, lé - clat i - ma - gi - nai - re? Pour

1^{ste} Corif.

dem Ruhm dich hin - zu - ge - ben?
lé - clat i - ma - gi - nai - re?

1^{te} Corif. 2^{te} Corif. Najade.

trügendem Wah-ne zu stre - ben, zu stre - ben, zu stre - ben, ver-sümmest, was den
u - ne trom-peu-se chi-me - re, chi - mè - re, chi - mè - re, faut-il quit-ter un

pp *p*

1^{te} Corif. 2^{te} Corif. Najade.

Tag ver-schönt, den Tag ver-schönt, den Tag ver-schönt. Durch Pa - ra -
bien charmant? un bien charmant, un bien charmant? *Au temps heu-*

pp *p*

1^{te} Corif. 2^{te} Corif. Najade.

die - se führt das Le - ben, das Le - ben, das Le - ben, wenn Ju-geud-lust die
reux, où l'on sait plai - re, sait plai - re, sait plai - re, qu'il est doux d'ai-

sf *sf* *pp* *p*

1^{te} Corif.

die Lie - be krönt,
d'ai - mer — tendre-ment!

Najade.

2^{te} Corif.

Lie - be krönt, die Lie - be krönt.
mer — tendre-ment, d'ai - mer — tendrement!

pp *p*

Sopr.

Be-klagt sei er, der nie ge-nos-sen, wo ihm Nek-tar-strö-me flos-sen,

Alt. *p*

Ah! quelle erreur, quelle fo-li-e, de ne pas jouir de la vi-e,

Ten.

Be-klagt sei er, der nie ge-nos-sen, wo ihm Nek-tar-strö-me

Bass. *p*

Ah! quelle er-reur, quelle fo-li-e, de ne pas jouir de la

Moderato.

p

nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Ri-nald, die Na-tur.

est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours.

flos-sen, nur nach A-mors Ro-sen-

vi-e, *c'est aux jeux, c'est aux a-*

p

Be-klagt sei er, der nie ge-nos-sen

Ah! quelle erreur, quel-le fo-li-e,

spur winkt, o Ri-nald, die Na-tur. Be-klagt sei er, der nie ge-

mours qu'il faut donner les beaux jours. *Ah! quelle er-reur, quel-le fo-*

p

be-klagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nek-tar-strö - me
 ah! quelle erreurs, quel-le fo - li - e, de ne pas jou-ir de la
 nos - sen, be-klagt sei er, der nie ge - nos - sen,
 li - e, ah! quelle erreur, quel-le fo - li - e,

flos - sen, nur nach Amors Ro-sen-spur winkt, o Ri-nald, die Na -
 ri - e, c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut don-ner les beaux
 wo ihm Nektar - strö - me flos - sen, nur nach A - mors Ro - sen -
 de ne pas jou-ir de la vi - e, c'est aux jeux, c'est aux a

1. 2.
 tur, nur nach Amors Rosen-spur winkt, o Rinald, die Na - tur. Beklagt sei er, der nie ge- tur.
 c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours. jours.
 jours, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na - tur. Ah! quelle erreur, quelle fo- tur.
 c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours. jours.
 spur, nur nach Amors Rosen-spur winkt, o Rinald, die Na - tur. tur.
 c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours. jours.
 mours, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na - tur. tur.
 c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours. jours.

BALLET.
Moderato.

The first system of the Moderato section consists of two staves. The right-hand staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and eighth-note patterns. The left-hand staff provides a steady accompaniment with quarter notes and rests.

The second system continues the Moderato section. The right-hand staff shows more complex chordal textures and melodic lines. The left-hand staff maintains its accompaniment role with a mix of quarter and eighth notes.

The third system of the Moderato section. The right-hand staff includes a trill (*tr*) in the upper register. The left-hand staff continues with its accompaniment, featuring some chromatic movement.

The fourth system marks the beginning of the Andante section. The tempo change is indicated by the word "Andante." above the staff. The right-hand staff starts with a forte (*f*) dynamic and features a more active melodic line. The left-hand staff continues with its accompaniment.

The fifth system of the Andante section. The right-hand staff features a series of eighth-note patterns. The left-hand staff has a more rhythmic accompaniment with eighth-note figures.

The sixth system of the Andante section. The right-hand staff begins with a forte (*f*) dynamic. The left-hand staff features a long, sustained note in the bass register, marked with a piano (*p*) dynamic.

The seventh system of the Andante section. The right-hand staff continues with its melodic line, marked with a forte (*f*) dynamic. The left-hand staff features a piano (*p*) dynamic accompaniment with eighth-note patterns.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more static accompaniment with sustained chords.

Third system of musical notation. The treble staff features a rapid sixteenth-note passage, and the bass staff has a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p* and *f*.

Seventh system of musical notation, concluding the piece. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line and a key signature change to two sharps.

Najade.

kehrte oh - ne Blumen aus der Früh - ling wieder, und ihm folg - ten nicht
On se-ton-nerait moins que la saison nou - vel - le re - vient sans a - me -

Ho - ren und junge Zephyr nach, und ihm folg - ten nicht Ho - ren, nicht junge Zephyr
ner les fleurs et les Zé - phirs, re - vient sans a - me - ner les fleurs et les Zé -

nach, milder wärs wunder - bar, als oh - ne Lie - der, oh - ne
phirs, que de voir de nos ans la sai - son la plus bel - le, sans l'a -

Scherz des Jünglings Ro - sen - tag, oh - ne Scherz des Jüng - lings Tag. —
mour et sans les plai - sirs, sans l'a - mour et sans plai - sirs. — Lais -

Lasst die Al - tä - re, zar - te Lie - ben - de, lodern, weil noch Ma - ja mit
sans au ten - dre a - mour la jeu - nes - se en par - ta - ge, la sa - ges - se a son

Kränzen die Locken um-schlingt, weil noch Ma - ja mit Krän-zen die Lo-cken um -
temps, il ne vient que trop tôt, — la sa - ges-se a son temps, il ne vient que trop

schlingt! Noch ruft die Freu-de, o scherzet und singt!
tôt! C'est pas è-tre sa - ge, è-tre plus sa - ge qu'il ne faut.

Bald wird die Weisheit ihr O-pfer fordern, die nur zu zei-tig winkt. — Lasst die Al-
C'est pas è-tre sa - ge, è-tre plus sa - ge, plus sa - ge qu'il ne faut. Laissons au tendre a-

tä-re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma - ja mit Krän-zen die
mour la jeu-ness e en par - ta - ge, la sa - ges-se a son temps, il ne

Lo-cken um - schlingt, weil noch Ma - ja mit Krän-zen die Lo-cken um - schlingt!
vient que trop tôt, — la sa - ges-se a son temps, il ne vient que trop tôt!

Scene V.

Armide, Rinald. (schlafend.)

Spiritoso.

PIANO.

Armide. (einen Dolch in der Hand.)

Ha! endlich ist der Wurf ge-
En-fin il est dans ma puis-

Recit.

fal - len, in die rä- cheude Hand gab das Schicksal den Feind; der sor- gen- lo - se
san ce ce fa- tal en- ne - mi, ce su- per- be vain- queur: le char- me du som -

Schlaf, er o- pfer- t ihn der Ra - che, durchbohrt sei- nun sein trotz- ig Felsen- herz!
meil le li- vre à ma ven- gean - ce, je veux per - cer son in- vin- ci- ble coeur!

Allegro.

ritenuto *Allegro.* Die Ketten je-ner Schaar hat er ge-wusst zu
p *f* *fp* *Recit.* Par lui tous mes cap-tifs sont sor-tis d'esclu-

bre - chen, ha! Ar - mi - de wird es rä - chen!
 va - ge, qu'il é - prouve tou-te ma ra - ge!

f *Allegro.* *p* *ritenuto*

Welch Wanken stört die That? nun, was zaudert mein Arm? ein fremd Ge-fühl durch -
 Quel trou-ble me sai - sit, qui me fait hé - si - ter? quest - ce qu'en sa fa -

Recit. *f*

bebt den wuth-gestählten Bu - sen! Durchbohrt -
 veur la pi - tié me veut di - re? Frappons -

f *Allegro.* *p* *ritenuto*

Ha! was hält mich zu - rück? - Fort! es sei!
 Ciel! qui peut m'ar - rê - ter? - A - chevons!

f *Allegro.* *p* *ritenuto*

Recit. *O mein Herz! — Ra- che- dem! —*
Je fré- mis! — vengeons-nous! — *pù ritenuto*

Allegro.

ich za- ge! — war es so, was ich Zür- nen - de beschloss?
je sou- pi - re! — est-ce ainsi, que je dois me venger aujourd'hui?

Welch milderes Ge- fühl, das in mein Herz sich goss! — Ach, jeder Blick
Ma co- lè-re sé-teint, quand j'approche de lui! — Plus je le vois,

Recit.

ruft mir das Mit-te- id wie- der, und zitternd sinkt das eit- le Werkzeug nieder!
plus ma fu- reur est vai- ne, mon bras tremblant se re - fu - se à ma hai- ne!

Grazioso con espressione.

Ach! wer vertilgt ihn
Ah! quel- le cru- au-

wohl von des Daseins Spur, diesen reizenden Held? ihm muss das Herz er -
té de lui ra-vir le jour, à ce jeune hé-ros tout ci de sur la

be-hen; wer wählte ihn bestimmt, nur al-lein das Schwerdt zu heben?
ter-re; qui croirait, qu'il fut né seu-lement pour la guer-re?

zur Liebeshuf ihn die Na-tur. Gäh's oh-ne sei-nen
il semble ê-tre fait pour l'a-mour. Ne puis-je me ven-

Tod kein Mit-tel, ihn zu strafen? Kann nicht der Lie-be Macht rüchend ihn um -
ger à moins, qu'il ne pé-ris-se? Hé! ne suf-fit-il pas, que l'amour le pu-

fas-sen? Ha! weil des Stolzen Brust mein Reiz noch niemals traf, sink er durch
nis-se? Puisqu'il n'a pu tron-ver mes yeux assez char-mants, qu'il m'ime au

Zauber-macht in Sela-ve-rei; so kann ich noch, wenn ichs ver-mag; wenn ichs vermag, ihn
moins par mes enchan-te-ments: que, s'il se peut, s'il se peut. je le ha-

lassen!
is-se!

Andante.

Er-lö-

scheint des Ge-bo - - tes Ge-walt, Dä - mo-nen, ze-phir-
nes, se-con-dez mes dé-sirs, Dé-mons, transformez -

lich und pran - - - gend an Ge-stalt, er -
vous en dai-ma - - - bles Zé-phirs, ve -

scheint des Ge-bo-tes Ge-walt, Dä-mo-nen, ze-phir-lich und
nez, secondez mes dé-sirs, Dé-mons, transfor-mez vous

prau-gend, und prau-gend an Ge-stalt!
en dai-ma-bles Zé-phirs!

Der
 Je

Ra-che Wahn verschwand, ach! Ri-nald hats ge-won-nen; ver-
cède à ce vainqueur, la pi-tié me sur-mon-te; ca-

bergt mich, dass ich der Scham ent-ron-
chez ma fiu-bles-se et ma hon-

nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt! Tragt uns auf Wol - ken
 te dans les plus re-cu-lés dé - serts! lo - lez, condui - sez -

weg, tragt uns auf Wol-ken weg, weit durch den Raum der
 nous, co - lez, condui - sez - nous au bout de l'u - ni -

Welt! Ver - bergt mich, dass ich der Scham ent -
 vers! Ca - chez ma fai - blesse et ma

rou-nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt, tragt uns auf Wol - ken
 hon - te dans les plus re-cu-lés dé - serts, co - lez, condui - sez -

weg, weit durch den Raum der Welt! tragt uns auf Wol-ken
 nous, au bout de l'u - ni - vers! co - lez, con - dui - sez -

weg, weit durch den Raum der Welt, trägt uns auf Wol - ken -
 nous au bout de l'u - ni - vers, ro - les, con - dui - sez -

weg, weit durch den Raum der Welt!
 nous au bout de l'u - ni - vers!

A C T III.

Scene I.

Armide.

Andante con espressione.

PIANO.

Armide.

Ach! kämpft der Freiheit Stolz in Ar - mi - den ver - ge - hens, sollst du mein Sie - ger
 Ah! si la li - ber - té - me doit é - tre ra - vi - e, est - ce à toi d'ê - tre mon vain -

sein? Du, nur zu furchtba - rer Feind mei - ner Ru - he des Le - bens! muss
 queur? Trop fu - ne - ste enne - mi du bon - heur de ma vi - e, faut -

selbst die Brust voll Hass, Ty - ran - dir Lie - be weihn, muss selbst die Brust voll Hass, Ty -
 il que mal - gré moi tu rè - gnes dans mon cœur, que mal - gré moi tu

Fine.

raun, dir Lie-be weih'n? Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl
rè-gnes dans mon coeur. *Le dé-sir de ta mort fut ma plus*

Fine.

Lento. *Andante.*

wollt' ich he - ben. Was war es, was mich da, ach! so nie gefühlt durchdrang? Was
chère en - vi - e. Com-ment as-tu chan-gé ma co-lère en laxi-gueur? Com-

pp *mf*

war's? was war's? Um - sonst hat mich die Schaar von tausend Liebenden um ge - ben, nicht
ment? Com-ment? En - vain de mil-le amants je me ro-yais sui-vi - e, au-

mf *f*

Ei-ner war, der mich be - zwang. O Ri - nald! Ist's ein Wahn? Ein ver -
ceur n'a flé-chi ma ri-gueur. Se peut-il que Re-naud, se peut-

mf *p*

schmäht Ge - fühl will Ar - mi - deus Bu - sen heiss durch be - ben!
il que Renaud tienne Ar-mide as-ser-vie, tienne Armide asser-vi - e!

mf *p*

Scene II.

Armide, Sidonie, Phenice.

Allegro.

Phenice.



Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder.
Que ne peut point votre art! la force en est ex-

PIANO.



ba - re. die Lie - be er - wach - te schon dem star - ren Hel - den - sinn, und hö -
trè - - me, quel pro - di - ge! quel chan - ge - ment! Re - nard, qui fut si fier, vous ai -

Sidonie.

her hat kei - ne Flamme die ge - strahlt. Tritt auf der Minne Thron.
me, on n'a jamais ai - mé si ten - dre - ment. Mon - trez vous à ses yeux,

tritt auf der Minne Thron. Be - zaubern - de, er - fah - re, wie schön sich dein Tri -
mon - trez vous à ses yeux. so - yez té - moin vous - mé - - me du mer - veil - leux ef -

Recit.

Armide.

umph auf sei - ner Wan - ge malt! Noch schuf die Unterwelt nicht ganz Armide's Willen, ein
jet de votre en - chan - te - ment! L'En - fer n'a pas en - cor rem - pli mon es - pé - rance, il

Recit.

Sidonie. Andante.

neu-er Zau-ber muss die letz-ten Wünsch stillen. Auf ent - le - ge-ner Flur woken
faut qu'un nouveau charme as - su - re ma vengeance. Sur des bords, sé - pa - rés du sé -

Wan - de - rer naht, ge - ket - tet den lie - ben - den Feind, beherrschest du des Jünglings Le -
jour des humains, qui peut ar - ra - cher de vos mains un en - ne - mi, qui vous a - do -

Adagio.

Armide.

ben. Du, von Ri - nald ge - licht - was mach - te dich er - be - ben? Weh mir! ach, mein
re? Vous en - chan - tez Re - naud, que craignez - vous en - co - re? Hé - las! c'est mon

Recit.

ei - ge - nes Herz! Freundschaft ver - band euch mit mei - nem Ge - schi - cke. ihr folgtet mir hie -
coeur, que je crains! Votre a - mi - tié dans mon sort s'in - té - res - se, je vous ai fait con -

Recit.

ber, um euch ganz mir zu weihn. ver - hüllt sei mei - ne Schmach vor je - dem frem - den
di - re a - rec moi dans ces lieux, au res - te des mor - tels je ca - che ma fai -

Moderato.

Blicke, er-röthen will ich nur vor euch allein!
bles-se, je n'œuvreux rou-gir qu'à vos yeux!

Ge-lungen war's Ri-
De mes plus doux re-

nald. dem Reiz sich zu ent-win-den, der Lie-be hold-e Ret-ten. sie
gards Re-naud sut se dé-fen-dre, je ne pus en-ga-ger ee

konnten ihn nicht binden, ach nur umsonst war mein Be-mühen, und den Zorn, der mich durchdrang wie
coeur fier à se rendre, il m'échappa malgré mes soins, sous le nom du dé-pit l'a-

bald fühlt' ich ihn schwinden, und mich vor heisser Lie-be glühn!
mour vint me sur-pren-dre, lors-que je m'en gar-dais le moins.

Ob er jetzt mich auch liebt, Hass nur fühlt' ich für ihn, nie wird sein Stolz von mir ver-
Plus Renaud m'aime-ra, moins je se-rai tranquille, j'ai ré-so-lu de le ha-

zieh'n! Doch ach, wird die-ses Herz hier wohl den Sieg er - rin - gen? Ich
ir! Je n'ai ten-té ja - mais rien de si dif - fi - ci - le, je

fürch-te selbst bei mei-ner Kunst und Zau-ber-macht, ach nur schwer wird es mir ge-
crains que pour for-cer mon coeur à m'o-bé - ir, tout mon art ne soit in-u -

Phénice.

lin-gen. ach nur schwer wird es mir ge - lin-gen! Die-se Kunst, die-se Macht, o wie
ti - le, tout mon art ne soit in - u - ti - le! Que votre art se-rait beau! qu'il se -

schön wä-re sie, lehr-te sie die-ses Le - bens Stür-me uns ver-mei - den! O
rait ad-mi-ré, s'il sa - vait ga-ran-tir des troubles de la vi - e! Hou -

glück-lich preis' ich Den- dem das Ge-schick dies Geheim-niss ver - lieh, ja er ist
reux, qui peut être as-su - ré de dis-po - ser de son coeur à son gré! C'est un se -

wahr-lich zu be-nei-den! Doch ach, dem Sterblichen Blick of-fen-bart sich selbendieses
cret. digned'en-ri-e; mais, mais de tous les se-crets c'est le plus ig-no-

Sidonie.

Glück! Der Hass kann nur Un-heil ge-bä-ren, die Lie-be, de-ren Lo-ckung wir er-
rè! La haine est affreuse et bar-ba-re, l'a-mour contraint les coeurs, dont il s'em-

hö-ren, bringt nur Qual und tödt-li-che Pein. Hast du die Macht, dein Geschick zu ent-
pa-re, à souf-frir des maux rigou-reux. Si vo-tre sort est en vo-tre puis-

schei-den, o dann hal-te frei dein Herz von bei-den, so nur kannst du der Ruh dich er-
san-ce, fai-tes choix de l'in-dif-fé-ren-ce, elle as-sure un re-pos heu-

Armide.

frei'n, so nur kannst du der Ruh dich er-freun! Nein-nein, ver-ge-bens würd ich kämpfend, dieses
reux, elle as-sure un re-pos heu-reux! Non, non, il ne m'est plus pos-si-ble de pas-

Recit.

Sturmes Ge-walt in mei-ner Brust zu dämpfen. die Ruh ist auf e-wig da-hin! Er
ser de mon trouble en un é-tat pai-si-ble, mon coeur ne se peut plus cal-mer! Re-

fp

hat mich tief gekränkt. und den-noch lieb ich ihn. O der schrecklichen Qual! Nein.
naud m'offen-se trop, il n'est que trop ai-mable, c'est pour moi dé-sor-mais un

Allegro phenice.

nein. nur zwischen Lie-be und zwischen Hass bleibt mir die Wahl! Vermoch-test du wohl
choix in-dis-pen-sa-ble de le ha-ir ou de l'ai-mer. Vous n'a-vez pu ha-

f p

dort den He-ro-en zu has-sen. wie er vor Hee-resmacht noch stand, ein er-
ir ce hé-ros in-rin-ci-ble, lors qu'il é-tait le plus ter-ri-ble de

bit-terer Feind? jetzt lo-dert er dei-nem Rei-ze.
tous vos en-ne-mis, il vous ai-me, l'amour l'en-chaîne,

irrt von sei-ner Schaar ver - las-sen, und du willst ihm feind - lich
gar-deriez-vous mieux vo-tre hai-ne contre un a-mant si tendre et si sou-

Recit. Armide.
 glüh? Er liebt mich? erglöh für mich? o Flamme, die mich schmä-het! Hohn,
mis? Il m'ai-me? quel a-mour! ma-hon-te s'en aug-men-te! dois-je

Allegro.

Recit.

f

so geliebt zu sein! Hier fleht nicht frei-e Lie-be, sie folgt dem
être ai-mée ain-si? puis-je en être con-ten-te? Gest un

f *p* *f* *p*

Machtge-bot der Zau-berin al-lein Wie an-ders ist die Glut, die mich für ihn ent-
vain triomphe, unfaux bien Hé-las! que son a-mour est dif-fe-rent du

f in tempo *f* *pp*

braunt! Ar-mi-de un-ter-lag selbst in der Ra-che Feu-er, schou den Mord-stahl ge-
mien! j'ai recours aux en-fers pour al-lu-mer sa flä-me, c'est l'ef-fort de mon

Recit.

f *p*

zücht auf des Schlummernden Brust, des Jünglings Lieb-reiz al-lein, der durch Schönheit ent-art, *qui peut tout sur son â-me; ma faible beau-té n'y peut rien, par son propre mé-*

zücht oh-ne ma-gi-sche Waf-fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn *rite il suspend ma ven-gean-ce, sans se-cours, sans ef-fort, me-me*

in tempo p

Lie-be zu schaf-fen, hat kei-ne höh-re Hand hat mir das Herz ent-sans, *qu'il y pen-se, il enchaî-ne mon coeur d'un trop char-mant li-*

cresc.

wandt, wie an-ders ist die Glut, die mich für ihn ent-brannt! *en, hé-las! que mon a-mour est dif-fé-rent-du sien!*

Doch was wird nun aus mei-ner Ra-che? leih ich dem sü-ssem Trug das Ohr? *Quel-le vengeance ai-je à pré-ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours?'*

Recit.

Nein. Zeit ist's, dass endlich ich er-wa-che! Ha! die
Quoi! cé-der, sans rien en-tre-pren-dre? Non! il

Höl-le sende mir den grim-men Hass em-por!
faut ap-peller la haine à mon se-cours!
in tempo

Ver-doppelt sei der Oe-de Schre-cken durch neu-en schwarzenZau-ber-
L'hor-reur de ces lieux so-li-tai-res par mon art va se re-dou-

Recit.

spruch! Ge-spie-len eilt hin-weg, dass ihr das Grau'n nicht
bler, dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux mis-

hört. und wach nur, dass Ri-nald mein Werk nicht stört!
tè-res, et sur-tout em-pê-chez Re-naud de me trou-bler!

Scene III.

Armide.

Moderato.

PIANO.

Armide.

So hù - re mich. des Has - ses Me - gä - re, auf!
 Je - nez, re - nez, haine im - pla - ca - ble, sor -

sen - de dei - ne Fu - rien - hee - re aus der e - wi - gen
 tez du gouffré - pou - ran - ta - ble, où vous, fai - tes règ -

Nacht der Cu - - ter - welt em - por! Des Has - ses
 ner une é - - ter - nelle hor - reur! Je - nez, re -

nächtli - che Me - gä - - re, auf! sen - de dei - ne Fu - ri - en - hee -
 nez, haine im - pla - - ca - - ble, sor - tez du gouffré - pou - ran - ta - -

re - ach er - ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr.
 ble, sau - vez - moi de l'a - - mour, sau - vez - moi de l'a - - mour,

die ich za - geuddir nen - ne; wi - der einen Feinddemichent -
 rien n'est si re - dou - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai -

bren - ne. gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie -
 ma - ble ren - dez - moi mon cour - roux, ral - tu - mes

- - hend ver - lor! So hö - re mich, des Has - ses Me -
 ma fu - reur! Venez, ve - nez, haine im - pla -

kä - re auf! sen - - de dei - ne Furien - hee - re aus der
 ca - ble, sor - tez du gouffre é - pouvan - ta - ble, où rous

e - wi - gen Nacht der Un - terweltem - por! Des Has - ses nächtl - che Me -
 fai - les règ - ner une é - ternelle hor - reur! Le - nez, ve - nez haine impla -

gä - re, auf! sende deine Fu - ri - en - hee - re, ach er - ret - te mein
 ca - ble, sor - tez du gouffré - pouvan - ta - ble; sauvez - moi de l'a -

Herz vorder Lie - be Ge - fahr, die ich za - geund dir neu - ne;
 mour, sauvez - moi de l'a - mour, rien n'est si re - dau - ta - ble;

wider einen Feind dem ich entbren - ne, gib die Wuth mir zu - rück, die ich
 contre un enne - mi trop ai - ma - ble rendez - moi mon cour - roux; ral - lu -

He - bend, lie - bend ver - lor! Em - por des Has - ses nächtl - che Me -
 mez, ral - lu - mez ma fu - reur! Le - nez, ve - nez, haine impla -

Scene IV.

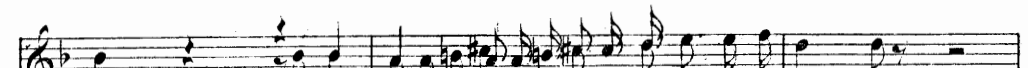
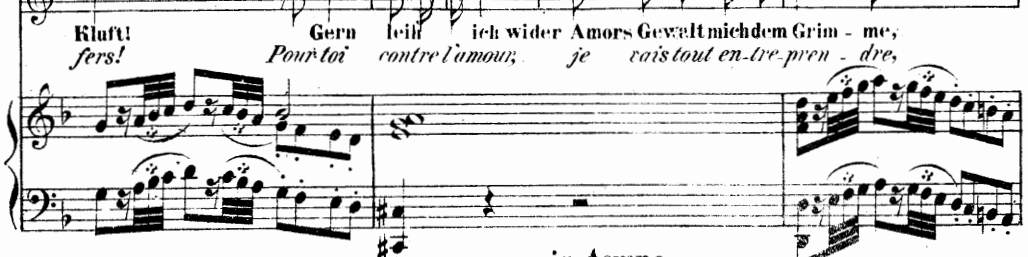
Die Furie des Hasses und Chor.

Recit.

Armide. 

Der Hass. 
 Ist's Ar-mi-de, die ruff'ich vernahm dei-ne Stim-me durch des E-re-busschwarze
Je reponds à tes vœux, ta voix s'est fait en-ten-dre jusques dans le fond des en-

PIANO. 
f Recit.

Kluft! 
fers! 
 Gern leih' ich wider Amors Gewalt mich dem Grim-me,
Pour toi contre l'amour, je vais tout en-tre-pren-dre,

in tempo


 nur kühner Trotz vermag zu wi-der-stehen, und seinem Truggespinnst verachtend zu ent-
et quand on veut bien s'en de-fendre, on peut se garan-tir de ses in-dig-nes


mf

zorn. 
f **Allegro.** 



Der Hass.

Fluch jeder Opfer-glut vor Amors Pracht - lä - ren: auf! des nächtlichen Or - kus
Plus on connaît l'a - mour, et plus on le dé - tes - te; dé - trui - sons son pouvoir fu -

Brut, zur Ver - heerung her bei, Me - gü - ren! Ent - flammt sei
nes - te, dé - trui - sons son pouvoir fu - nes - te! Rom - pons ses

Bild! auf! zer - reisst seine Ge - wand, ver - hee - ret wild Pfeil und ma - gisches
noeuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -

Band, stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Macht, zerstö - ret wild sei - nen
beau, rompons ses noeuds, dé - chi rons son ban - deau, brûlons ses traits, é - tei -

Pfeil - sei - ne Macht, zer - stö - ret, zerstö - ret wild sei - nen
gnons son flam - beau, brû - lons, brûlons ses traits, é - tei

Pfeil, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht! Fluch jeder O-pfer-glut. vor
gnous, é-tei-gnons son flambau! **Alt. f** *Plus on connaît l'a-mour, et*

Sopr. f *Fluch jeder O-pfer-glut vor*
Chor. Ten. f *Plus on connaît l'a-mour, et*
Bass. f *Plus on connaît l'a-mour, et*

A-mors Prachtal - tä - ren, zur Ver - hee-rung her-bei, Me - gö - ren, zur Ver -
plus on le dé-tes-te, dé-trui-sons son pou-voir fu-nes-te, dé-trui-

A-mors Prachtal - tä - ren, zur Ver - hee-rung her-bei, Me - gö - ren, zur Ver -
plus on le dé-tes-te, dé-trui-sons son pou-voir fu-nes-te, dé-trui-

Der Hass. **Chor.**
 hee-rung her-bei, Me - gö - ren! Stürzt nieder sein Bild in des Tar-ta-rus
Kom - pons ses noeuds, dé.chi - rons son ban-

sons son pouvoir fu-nes-te, dé.chi - rons son ban-

hee-rung her-bei, Me - gö - ren! in des Tar-ta-rus
sons son pouvoir fu-nes-te, dé.chi - rons son ban-

Der Hass.

Sopr.

Nacht, zer - stö - ret wild, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - der sein
brû - lons ses traits, Alt.

deau.

Ten.

é - tei - gnons son flam - beau. rom - pons ses

Nacht,

Bass

sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - der sein

deau.

é - tei - gnons son flam - beau. rom - pons ses

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - ne

traits, dé - chi - rons son bau - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - ne

traits, dé - chi - rons son bau - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -

Macht, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!
é - tei - gnons,

beau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam - beau!

Macht, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!

beau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons, é - tei - gnons son flam - beau!

Der Hass. Chor. Der Hass.

Stürzt nie - dersein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret
Rom - pons ses noeuds, *dé - chi - rous son ban - deau,*
brü - lons ses

in des Tar - ta - rus Nacht,
dé - chi - rous son ban - deau,

Chor. Der Hass.

wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - dersein Bild in des Tar - ta - rus
traits, rom - pons ses noeuds, dé - chi - rous son ban -
é - lei - gnons son flam - beau,

sei - nen Pfeil, sei - ne Macht,
é - lei - gnons son flam - beau.

Chor.

Nacht, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - dersein
deau, brûlons ses traits, é - lei - gnons son flam - beau,
rom - pons ses
 stürzt nie - dersein
rom - pons ses

cresc. *f*

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - - ret
noeuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brû - lons ses
 Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - - ret
noeuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brû - lons ses

wild seinen Pfeil, sei - ne Macht, zer - stö - ret wild
traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû - lons ses traits,
 wild seinen Pfeil, sei - ne Macht, zer - stö - ret wild
traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû - lons ses traits,

seinen Pfeil, sei - ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht!
é - teignons son flam - beau, é - tei - gnons, son flam - beau!
 seinen Pfeil, sei - ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht!
é - teignons son flam - beau, é - tei - gnons son flam - beau!

100 FURIENTANZ.

Andante.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music begins with a forte dynamic marking 'f'. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth and thirty-second notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece with similar rhythmic intensity. The right hand's melody remains highly active, with frequent slurs and ties. The left hand continues with a consistent eighth-note accompaniment, maintaining the piece's driving momentum.

The third system introduces a change in the left hand's accompaniment. It features a more complex rhythmic pattern, including some sixteenth-note runs. A 'Cresc.' (Crescendo) marking is placed above the staff, indicating a gradual increase in volume. The right hand continues its intricate melodic line.

The fourth system shows the right hand playing a series of chords and short melodic phrases, interspersed with the more active accompaniment in the left hand. The overall texture is dense and rhythmic.

The fifth system features a more melodic passage in the right hand, with longer note values and some rests. The left hand continues with its rhythmic accompaniment, providing a solid foundation for the upper part.

The sixth system returns to a highly rhythmic and technically demanding section. Both hands are filled with rapid sixteenth-note passages, creating a sense of urgency and excitement.

The seventh system concludes the piece with a final, powerful rhythmic flourish. The right hand plays a series of chords and melodic fragments, while the left hand ends with a strong, rhythmic accompaniment. The piece concludes with a final chord in the right hand.

Moderato.

Der Hass.

Wohl - an! lö - re mein Drohn, dies
A - mour, sors pour ja - mais,

Herz sollst du ver - las - sen. dies Herz sollst du ver - las - sen. mächtig
sors d'un coeur, qui te chas - se, sors d'un coeur, qui te chas - se, lais - se -

will ichs nun um - fas - sen. dies Herz sollst du ver - las - sen. ver -
moi régner en ta pla - ce, sors d'un coeur, qui te chas - se, a -

nimm. vernimm mein Drohn. dies Herz sollst du ver - las - sen. mächtig will ichs nun um -
mour, sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui te chas - se, laisse - moi rég - ner en ta

fas - sen. hin - weg! hin - weg! Ihr Mar - tern oh - ne Zahl!
pla - ce, sors! sors! Tu fais trop souffrir sous ta loi!

nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der Lie - be gleich,
 non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el que toi,

nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der Lie - - - be gleich.
 non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el que toi.

Chor.
 Sopr. Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
 Alt. A - mouz, sors pour ja - mais, sors d'un coeur, qui te
 Ten. Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
 Bass. A - mouz, sors pour ja - mais, sors d'un coeur, qui te

las - - sen, uns - re Macht wird nun es um - fas - sen, uns - re Macht wird nun es um -
 chas - - se, que la hai - ne règne en ta pla - - ce, que la hai - ne règne en ta
 las - - sen, uns - re Macht wird nun es um - fas - sen, uns - re Macht wird nun es um -
 chas - - se, que la hai - ne règne en ta pla - - ce, que la hai - ne règne en ta

fas - - sen, dir Hohn, A - mor, dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver -
 pla - - ce, a - mour, sors pour ja - mais! Sors d'un coeur, qui te
 fas - - sen, dir Hohn, A - mor, dir Hohn! Hin - weg!
 pla - - ce, a - mour, sors pour ja - mais! A - mour.

las - sen, uns - re Macht wird nun es un - fas - sen, fort! fort!
 chas - se, que la hai - ne règne en ta pla - ce. sors! sors!
 A - - mor dir Hohn! fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort!
 sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui te chas - se, sors!

Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
 Tu fais trop souff -rir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru -
 Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
 Tu fais trop souff -rir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru -

gleich, birgt selbst des Or - kus furchtbar Reich, nein, nein, Or - kus Reich birgt keine
 el, n'a rien de si cru - el que toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de

gleich, birgt selbst des Or - kus furchtbar Reich, nein, nein, Or - kus Reich birgt keine
 el, n'a rien de si cru - el que toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de

Qual der Lie - be gleich, nein, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
 si cru - el que toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru -

Qual der Lie - be gleich, nein, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
 si cru - el que toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru -

gleich, der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich.
 el, de si cru - el que toi, de si cru - - el que toi.

gleich, der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich.
 el, de si cru - el que toi, de si cru - - el que toi.

BALLET.
Andante.

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. It begins with a dynamic marking of *f* and contains a melodic line with eighth-note patterns and some slurs. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a complex accompaniment of chords and eighth-note figures. A dynamic marking of *f* is also present at the start of the lower staff.

The second system continues the two-staff format. The upper staff features a melodic line with eighth-note runs and some rests. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns. Dynamic markings of *sf* are used in both staves to indicate a change in volume.

The third system shows the continuation of the musical themes. The upper staff has a melodic line with some slurs and accents. The lower staff continues with its accompaniment. Dynamic markings of *sf* are present in both staves.

The fourth system features a more active melodic line in the upper staff with many sixteenth-note passages. The lower staff continues with a steady accompaniment. Dynamic markings of *sf* are used throughout the system.

The fifth system continues the musical development. The upper staff has a melodic line with eighth-note patterns. The lower staff provides a consistent accompaniment. Dynamic markings of *sf* are present in both staves.

The sixth system shows the continuation of the two-staff format. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff continues with its accompaniment. Dynamic markings of *f* and *sf* are used.

The seventh system concludes the page's musical notation. The upper staff has a melodic line with eighth-note patterns. The lower staff provides a final accompaniment. Dynamic markings of *sf* are present in both staves.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines in both hands, with dynamic markings of *f* and *ff*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings of *f*.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings of *f*.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings of *f*.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings of *f*.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings of *f* and *p*.

Seventh system of musical notation, concluding the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings of *f*. The system ends with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

Moderato.

Der Hass.

Halt' *Ar -*

Flich! *Sors!* flich *Ar - mi - deus*
sors du sein d'Ar -

Moderato.

ein! zu feind li-che Me-gä-re, lass ihn
rête. ar-rête, af-freu-se hai-ne, lais-se

Bu-sen, hin-weg! brich dei-ne
mi-dé, a mour bri-se ta

mir, den ge-lieb-ten, ach so hol-den Schmerz, lass ihn
moi sous les loix d'un si char-mant vain-queur, lais-se

Bau-de, flich! brich dei-ne Bau-
chai-ne, sors! bri-se ta chai-

mir, lass ihn mir, zu spät ist's, dich zu
moi, lais-se moi, je re-nonce à ton se-cours hor-

de, flich *Ar - mi - deus* Bu-
ne, sors du sein d'Ar - mi -

Armide.

hö - ren! Nein, nein! un - möglich ist's, die
ri - ble! Non, non! n'a - ché - ve pas, non,

Der Hass.

sen - de, flich Ar - mi - dens Bu - sen - hin - weg! brich dei - ne
sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta

Chor.

Flich! flich Ar - mi - dens Bu - sen - hin - weg! brich dei - ne

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta

Flich! flich Ar - mi - dens Bu - sen, hin -

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a -

Lie - be zu zer - stö - ren - lass ihn mir, mei - nen
il n'est pas pos - si - ble, de m'ô - ter mon a -

Bau - de, brich dei - ne Bau - de!
chai - ne, bri - se ta chai - ne!

Bau - de, brich dei - ne Bau - de!

chai - ne, bri - se ta chai - ne!

weg! brich dei - ne Bau - de!

mour, bri - se ta chai - ne!

Armide.

un poco ritenuto

Schmerz, ha! du durchbohrst mein Herz, ha! du durch-
 mour, sans m'ar-ra-cher le coeur, sans m'ar-ra-

cresc. *f* *ff* *p*

bohrst mein Herz!
 cher le coeur!
 a tempo

Der Hass. Recit.

L'essess-tu darum den Ruf er-tö-nen-mich-da-ich-erschien-zu-verhö-hen? Dem Ge-
 Nim-plores-tu mon as-sis-tance. que pour m'epri-ser ma puis-san-ce? Suis l'a-

f Recit. *mf*

Allegro.

sang der Sy-re-nen-folg' ihm nach. un-
 mour, suis l'a-mour, puisque tu le veux, in-

f *f* *f* *f* *f* *f*

glück-li-che Ar-mi-de! folg' ihm nach, folg' ihm nach in
 for-tu-née Ar-mi-de! suis l'a-mour, qui te gui-de dans

f *f* *f*

des Verder - beus Schmach, in des Ver - der - - - beus
un a - bime af - - freux, dans un a - - bime af - -

Chor.

Schmach! Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
freux!

Suis l'a - mour, puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar -

mi - - de. dem Ge - sang der Sy - re - nen. in des Verderbens Schmach, in des Ver -
mi - - de. suis l'a - mour, qui te gui - de dans un abime af - freux, dans un a -

mi - - de. dem Ge - sang der Sy - re - nen. in des Verderbens Schmach, in des Ver -
mi - - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un abime af - freux, dans un a -

Chor.

nen. mes. *p* Folg' ihm nach. nun so folg' ihm nach. un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puis que tu le veux, in - for - tu - née Ar -
Folg' ihm nach. nun so folg' ihm nach. un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puis que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

mi - - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - - bens
mi - - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un a - bîme af -
mi - - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - - bens
mi - - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un a - bîme af -

Schmach. in des Ver - der - - - bens Schmach!
freux, dans un a - - bîme af - - freux!
 Schmach. in des Ver - der - - - bens Schmach!
freux, dans un a - - bîme af - - freux!

Der Hass.

Einst wirst du mich zu - rück. Be - tro - ge - ne. er - fleh - doch wie dich
Tu me rap - pel - le - - ras peut - é - tre dès ce jour, et ton at -

auch die Lei - den tra - fen, nie wirst du wie - der mich seh'n. und könnt ich je - mals
ten - te se - ra vai - ne, je vais te quit - ter sans re - tour, je ne te puis pu -

wohl mit höh - rer Pein dich stra - fen. als in dem Hy - der - arm der Lie - be dich zu
nir d'ù - ne plus ru - de pei - ne, que de l'a - bandon - ner pour ja - mais à l'a -

Chor.

seh'n!
mour! Folg ihm nach - nun so folg' ihm nach. un - glückli - che Ar - mi - de, dem Ge -

Suis l'a - mour, puisque tu le veux, in - for - tunée Ar - mi - de, suis l'a -

Folg ihm nach - nun so folg' ihm nach. un - glückli - che Ar - mi - de, dem Ge -

Suis l'a - mour, puisque tu le veux, in - for - tunée Ar - mi - de, suis l'a -

sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens
 mour, qui te gui - de dans un abime af - freux, dans un a - bime af -
 sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens
 mour, qui te gui - de dans un abime af - freux, dans un a - bime af -

Andante. Armide
 Schmach! Welchein Drohn!
 Oh ciel!
 freux!
 Schmach!
 freux!

Andante.
sf sf p sf p sf p sf p

welchein Gram - er - we - cken! baug'er -
 quelle hor - ri - - ble me - na - ce! je fré -

starrt all' mein Blut dem Schre - eken!
mis, tout mon sang se gla - ce!

O Gott der Zärtlich - keit, dem die Schwach - esich weicht, ich fle - he.
A - mour puissant, a - mour! viens cal - mer mon ef - froi, et prends pi -

wend es ab das un - er - hör - te Leid!
tié d'im coeur, qui s'a - ban - donne à toi!

Ende des 3ten Actes.

A C T IV.

Scene I.

Ubold und der dänische Ritter.

Allegro.

PIANO.

The piano score is written in a grand staff format, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a common time signature (C). The first system begins with a piano (*p*) dynamic and an *Allegro* tempo. The second system features a *cresc.* (crescendo) marking. The third system is marked *f* (forte). The fourth system is marked *ff* (fortissimo). The fifth system is also marked *ff*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Der dänische Ritter.

U bald.

Wo-hin der Blick sich hebt.
Nous ne trouvons partout

gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ouverts!

Wo-hin der Blick sich hebt.
Nous ne trouvons partout

gähnt ein Abgrund mich
que des gouffres ou-

an!
verts!

Wo-hin der Blick sich hebt
Nous ne trouvons partout

an!
verts!

Der Er - de Tie - fe hebt.

gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ouverts!

Ar - mi - de dans ces lieux,

furchtbar hier auf - ge - than!
transportée des en - fers!

Ha! welche Höl - len - düf - - te. Flammen spei - en-de

Ah! que d'objets hor - ri - - bles, que de mon - streter.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "Ha! welche Höl - len - düf - - te. Flammen spei - en-de". The middle staff is the bass line, with lyrics "Ah! que d'objets hor - ri - - bles, que de mon - streter." The bottom staff is the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a dynamic marking of *f*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line.

Klüf - - te! Ha! welche Höl - len -

ri - - bles! Ah! que d'objets hor -

The second system continues the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics "Klüf - - te! Ha! welche Höl - len -". The bass line (middle staff) has lyrics "ri - - bles! Ah! que d'objets hor -". The piano accompaniment (bottom staff) continues with the same rhythmic pattern, maintaining the *f* dynamic.

düf - - te. Flammen spei - en-de Klüf - - te,

ri - - bles, que de mon - streter - ri - - bles,

The third system of the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics "düf - - te. Flammen spei - en-de Klüf - - te,". The bass line (middle staff) has lyrics "ri - - bles, que de mon - streter - ri - - bles,". The piano accompaniment (bottom staff) continues with the same rhythmic pattern, maintaining the *f* dynamic.

Flammen spei - en-de Klüf - - te!

que de mon - streter - ri - - bles! (Angeiff der Ungehouer.)

The fourth and final system of the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics "Flammen spei - en-de Klüf - - te!". The bass line (middle staff) has lyrics "que de mon - streter - ri - - bles! (Angeiff der Ungehouer.)". The piano accompaniment (bottom staff) continues with the same rhythmic pattern, ending with a dynamic marking of *ff*.

Piano introduction with treble and bass staves. The music is in G major and 2/4 time, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

U bald.

Vocal line and piano accompaniment for the first system. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *fp*.

Die Todegefahr sah
Ce-lui, qui nous en-

Vocal line and piano accompaniment for the second system. Dynamics include *f* and *fp*.

wohl unser Sender vor - her,
voic. a prévu ce dan-ger,

und verlieh dem Arm die kräftige Gegenwehr.
et nous a montré l'art de nous en dé-gager.

Vocal line and piano accompaniment for the third system. Dynamics include *fp* and *f*.

Fürchten wir nicht Armide's Zaube-rei - en.
N'e craignons point Armide, ni ses char - mes.

ei-ne höh're Macht' wird
par ce secours plus puis-

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. Dynamics include *f* and *p*.

uns befrei - en!
sant que nos ar - mes.

es ist die Pflicht, die uns Schreckniß uns rüft!
nous en se - rons ai - sé - ment ga - rantis!

Fort! hinweg! er - öffnet uns die Bah - nen. Larven! Phantome weg! zurück ins Reich der
Laissez-nous un li - bré passa - ge, monstres! *al-lez ca-cher votre i - mu-ti-le*

Schat - ten. in die Tie - fen hin - ab. _____ enrer nächt - li-chen
ra - ge dans les gouf - fres pro - fonds. _____ *dou vous è - tes sor -*

Gruff!
tis!

ff

smorz. sin al p

Recit.

Der dän. Ritter.

Erspähn wir nun Rinald, die Hoffnung dämmert schon: sie sind entflohn die Nachtgestalten.
Allons chercher Renaud, le ciel nous fa - risé dans no - tre pé - nible en - tre - prise.

Doch, es naht die neu - e Ge - fahr, ein sü - sses Gaukel - bild, uns zu ver - lei - ten:
Ce qui peut flat - ter nos dé - sirs, doit à son tour ten - ter de nous surpren - dre:

in hoher Schönheit prangt Armidens Schaar, jetzt gilt's den Reiz der Amuth zu bestreiten!
c'est désormais du char - medes plaisirs, que nous aurons à nous dé - fendre!

Andante. Der dän. Ritter.

Ubald. Raschen Flug's zur That, Hohndem lockenden Reiz der Ge -
 Raschen Flug's zur That. *re - dou - blons nos soins, gardons - nous des pé - rils a - gré*
Re - dou - blons nos soins,

Andante.
mf

fah - ren. Hohn dem lockenden Reiz der Ge - fah - ren. mächtig drohet noch der Schreckens-

a - bles, gardons-nous des pé-rils a-gré-a - bles. les enchante-ments les plus

pfad. mächtig drohet noch der Schreckenspfad. lass den Muth uns be -

doux, les enchante-ments les plus doux sont les plus re-dou-

wah - ren. mächtig drohet noch der Schreckenspfad. lass den Muth uns be -

ta - bles, les enchante-ments les plus doux sont les plus re-dou-

wah - ren. lass den Muth uns be - wah - ren! Raschen Flugs zur That. Hohn dem

ta - bles, sont les plus re-dou-ta - bles! Re-dou-blons nos soins, gardons-

p

crese.

f

p

f

p

lockenden Reiz der Ge - fah - ren, mächtig drohet noch der Schreckenspfad.
nous des pé - rils a - gré - a - bles, les en - chan - tements les plus doux

lass den Muthus be - wah - ren. lass den Muthus be - wah - ren. lass den Muthus be -
sont les plus redou - ta - bles. sont les plus redou - ta - bles, sont les plus redou -

Recit.
 wah - ren!
ta - bles. Wir sehen hier das Zauberfeld, wo seine Heldenkräfte lag: dort der Pal -
On voit d'i ci le séjour enchan - té d'Armide, du Héros qu'elle aime, dans ce pa -
 Recit.

last verbirgt des Jünglings Schmach, einst der He - ro - en Stolz, das Ent - set - zen der
lais Renaud est ar - rê - té par un charme fa - tal, dont la force est ex -

Beiden. Wie furchtbar ward die List, die so den Sinn bewölkt dem Ruf der Pflichten sün - men
trême; c'est là que ce vainqueur si fier, si re-dou-té, oubliant tout jus-qu'à lui-

lehr-te. und der heil-gen Eh-re Drang dem Hel - den ver-kehr - te in
mé-me. est re-duit à lan-guir a-vec in-dig-ni-té dans u-ne

Der dän. Ritter.

üp-pigen Tand und Müssig-gang! Umsonst sei die Höl-le verschworen. und Rinald opf-re
mol - le oi-si-ri-té. Enraint tout l'enfer s'in-té-res-se dans l'amour, qui sé-

schon an Amor's Tempel-bild: ein Blick auf Gottfred's Schild, des Kreuzes Schlacht erkoren, wird
duit un coeur si glo-ri-eux; si sur ce bou-eli-er Re-naud tour - ne les yeux, il

das getroffene Herz durch-bo-h-ren: er-röthend folgt der Held in Bellone's Ge - fild.
rou-gi-ra de sa fai-bles-se, et nous l'en-ga-ge-rons à partir de ces lieux.

Scene II.

Lucinde und Chor.

Andante con moto.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble clef, 6/8 time. Dynamics: dolce, sf, p. Includes triplets and slurs.

Second system of piano introduction. Treble clef, 6/8 time. Dynamics: sf. Includes triplets and slurs.

Lucinde.

Vocal line and piano accompaniment for Lucinde's first entry. Treble clef, 6/8 time. Dynamics: p. Includes triplets and slurs.

Des Friedens ewige
Foi - ci la charmante re

Vocal line and piano accompaniment for the chorus. Treble clef, 6/8 time. Dynamics: sf, p. Includes triplets and slurs.

Mil - de grüsst hier des Rosen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

Vocal line and piano accompaniment for the chorus. Treble clef, 6/8 time. Dynamics: sf. Includes triplets and slurs.

Herz in Lieb und sü - ssem Schmerz. in Lieb und sü - ssem Schmerz.
jour des jeux et de la - mour. des jeux et de la - mour.

Chor.
Luc. e Sopr.

Des Friedens ew - ge Mil - de grüsst hier des Rosenhains Ge - fil - de. hier
 Alt. *Foi - ci la charmante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi -*
 Ten. Des Frie - dens ew - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de. hier
 Bass. *Foi - ci la charmante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi -*

Des Frie - dens ew - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de. hier

Fine.
 schwelgt das frohe Herz in Lieb und süßem Scherz. in Lieb und süßem Scherz.
ci heureux séjour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de la - mour.
 schwelgt das frohe Herz in Lieb und süßem Scherz. in Lieb und süßem Scherz.
ci heureux séjour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de la - mour.

BALLET.
Andante. Musette.

The musical score is written for piano and features a variety of textures and dynamics. It begins with a *dolce* marking in the first system. The melody is primarily in the right hand, often with a *sf* (sforzando) or *p* (piano) dynamic. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns. The score includes first and second endings, a *Fine* marking, and a concluding section with a *D. C. al Fine.* instruction.

Recit.
U bald.

Der dän.

Da-hin, wo die Sen - dung uns fordert! nun fort, was hält dich noch zurück? Ich se-he
Al-lons, qui vous retient en - co-re? allons, c'est trop nous ar-rê-ter. Je

Ritter.

Lucinde.
Grazioso

Sie, der mein Bu - sen lodert. Sie ist's! Ich fühle Götterglück. In die - sem sel'gen
vois la beauté que j'a-do-re, c'est el-le! je n'en puis douter. Ja - mais dans ces beaux

Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft er ein. oh
lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien, que nous cherchons, se

1. ihn das Herzer - flecht. flecht. Beglückt nicht mindrer Reiz des Le - bens, wenn
vient of - frir à nous. nous. Et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous

1. nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht steht?
ne l'entrouvons pas moins doux, et pour l'a - doux.

Chor.

In die - - sem sel'-gen Hain tönt kein Wunsch ver -
 Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est

In die - - - sem. die - sem sel' - - gen
 Ja - mais, ja - mais dans ces beaux

In die - - - sem. die - sem sel' - - gen
 ge - bens. schon trifft er ein. eh ihm das Herz er - fleht; in
 vai - ne, le bien, que nous cherchons, se vient of - frir à nous; ja -

Hain tönt kein Wunsch ver - ge - - bens, schon
 lieux notre at - tente n'est vai - - ne, le

Hain tönt kein Wunsch ver - ge - - bens, schon

die - sem sel'-gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - - bens. schon
 mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne, le

trifft. schon trifft er ein. eh
 bien, que nous cher - chons, se

trifft. schon trifft er ein. eh

trifft er ein, eh ihn das Herz er - fleht. Beglückt nicht
bien, — que nous cher- chons, se vient of - frir à nous, Et pour la -

ihn das Herz erfleht, das Herz er - fleht. Be -

vient of - frir, se vient of - frir à nous, Et

ihn das Herz erfleht, das Herz er - fleht, Be -

mind-rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht
voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux, et pour la -

glückt nicht mindrer Reiz des Le - - - bens.

pour la - voir trou - re sans pei - - - ne,

glückt nicht mindrer Reiz des Le - - - bens.

mindrer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht?
voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux.

wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - - der - steht?

nous ne l'en trou - vons pas moins doux.

wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - - der - steht?

Lucinde.

Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlä - gen mein lie - bend
En - fin je vois là - mant, pour qui mon coeur sou - pi - re, je re - trou - ve le

The first system shows the vocal line for Lucinde in a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the vocal line and chords and moving lines in the piano part.

Der dän. Ritter.

Herz so in - nig walt? Hier Lu - cindens Aufent - halt? Träumt' ich das
bien, que j'ai tant souhai - té. Puis - je voir i - ci la beau - té, qui m'a sou -

The second system shows the vocal line for the Danish Knight in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues in the bass clef. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the piano part.

Ubold.

Glück je so ver - wegen? Nein, es ist ein Blendwerk nur, waffne dich, betrog - ner
mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un charme trompeur, dont il faut garder notre

The third system shows the vocal line for Ubold in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a bass clef and features a more active, rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *mf*.

Der dän. Ritter.

Freund! Fern von der Hei - math Strand, welch ein Wunder, Gelieb - te, dass
coeur! Si loin des bords gla - cés, où vous pri - tes nais - san - ce, qui

The fourth system shows the vocal line for the Danish Knight in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a bass clef and features a very active, rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *pp* and *mf*.

Lucinde.

hier ich dich wie - der fand? Der Zauber - stab Ar - mi - dens rief freundlich mich nach des
peut vous offrir à mes yeux? Par u - ne magique puis - san - ce Ar - mi - de m'a cou -

The fifth system shows the vocal line for Lucinde in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a bass clef and features a very active, rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *mf*.

Ei-lands Flur voll Göt-ter - lust, und mir fehlt im Ge-fil - de des Friedens nur noch das.
te en ces ai - mables lieux, et je vi - vais dans la douce espé - ran - ce de voir bien -

U bald.

Lucinde.

Glück an des Lie-benden Brust. Fort! ei - le dem Wahn zu ent - rin - nen! O! wei - le Arm in
tôt ce que j'ai - me le mieux. Fu - yez, faites - vous vi - o - len - ce! Gou - tons les doux plai -

Arm, wo Himmels - won - ne loh - net, wo ew'gen Frühlings Hand die Blü - then
sirs, que pour nos coeurs fi - dè - les dans cet heu - reux sé - jour l'a - mour a prépa -

U bald.

bricht, nimmer trennt, wo die Ru - he woh - net, Lieben - de die rau - he Pflicht. Fort,
ré; le de - voir par des lois cru - el - les ne vous a que trop sépa - rés. Fu -

Der dän. Ritter.

ei - le dem Wahn zu ent - rin - nen! Ihr Zauberblick hält mich zu - rück! Sie, die mir
yez, faites - vous vi - o - len - ce! L'a - mour ne me le per - met pas! Con - tre de

Pa - ra - die - se schafft, lässt nim - mer mich von hin - nen. Neunst du
si char-mants ap - pas mon coeur est sans dé - fen - se. Est - ce

Lucinde.
 dies die stol-ze Kraft, wo-mit du oft so laut ge-prahlt? Lass den Him-mel uns ge-
là cet-te fer-me - té, dont vous vous é - tes tant van - té? Ber-dan. Ritter.

Jou - is - sons d'un bonheur ex -

nie - ssen! lässt den Him-mel uns ge - nie-ssen! Ach! au treuer Brust voll ent-
tré - me, jou-is - sons d'un bonheur ex - tré - me! Hé! quel au-tre bien peut va -

zückender Lust — den Trauten zu schlie - ssen! Was kann noch die Lie-be er-
loir le plaisir — die Trau-te de voir ce qu'on ai - - me! Hé! quel au - tre bien peut va -

fleh'n, als die Lust, als die Lust dich zu seh'n! was kann noch die Lie - be er -
 loir le plai - sir, le plai - sir de vous voir! hé! quel au - tre bien peut va -

f *p*

fleh'n, als die Lust dich zu seh'n! was kann noch die Lie - be er - fleh'n, als die
 loir - le plai - sir de vous voir! hé! quel au - tre bien peut va - loir le plai -

U b a l d.

Stieg schon das Gespenst aus der nächt - lichen Kluft em -
 Mal - gré la puissance in - fer - na - le, malgré vous -

pp *p*

Lust, als die Lust dich zu seh'n!
 sir, le plai - sir de vous voir!

por, ich muss dich ret - ten Freund! Der Talis - mann lässt jeden gaukelnden Trug ver -
 mè - me, il faut vous dé - trom - per! Ce sceptre d'or peut dissi - per une er - reur si fa -

f *mf*

Scene III.

Der dänische Ritter. Ubald.

Ubald.

schwinden.
ta - le.

PIANO.

Der dän. Ritter.

Ver - gehens irrt mein Sehnsuchtsblick um - her, sie zu er -
Je tourne en - vain les yeux de tou - tes parts, je ne vois

späh'n, die mich un - nenn - bar rühr - te; sie entschwand, ein lechler
plus, cel - te beau - té si chè - re; elle é - chap - pe à mes re -

calando al pp

Ubald.

Duft, den Ze - phirs Hauch entführ - te. Glaub' es, der Lie - be fro - her
gards comme u - ne va - peur légè - re. Ce que l'amour a de char -

Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won - ne Spur er - wach - ter Gram der
mant, n'est qu'une il - lu - si - on, qui ne lais - se après el - le qu' - ne honte é - ter -

Ren - e. Glaub es, der Lie-be froher Tand ward uns zur bau-genQual ge-
 nel - le. *Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu-neste en-chan - te-*

Der dän. Ritter.

sandt. Wohl kenn' ich, o Freund! die Ge - fah - ren, die uns der Götter-reiz der
 ment. *Je vois le danger, où s'ex - po - se un coeur, qui ne fut pas un*

mf *p.*

zar - ten Min - ne bringt. O wie prei-se ich dich, o wie prei-se ich
 char - me si puis-sant. *Que vous é - tes heureux, que vous é - tes heu-*

mf

dich, dem nie herrschend sie winkt, du nur kannst das star - ke Herz bewah -
 reux, si vous é - tes ex-empt des fai - bles - ses que l'a - mour cau -

p

Ubald.

ren! Nein, auch mir lä - chelte ver - klär - ter der Tag, als ich die Hol-de
 se! *Non, je n'ai point gardé mon coeur jusqu'à ce jour, près de l'ob-jet que*

mf *p*

fand... die einst mich süß un - arm - te. Doch wink - te mir die
j'ai - me, il m'é - tait doux de vi - vre. Mais quand la gloire or -

Palmenbahn der Eh - re, da ward der Lie - beTraum ver - bannt, da ward der
donne de la sui - vre, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour, il faut lais -

Lie - beTraum ver - bannt. Ver - nunft und Helden -
ser gé - mir l'a - mour. Des charmes les plus

Recit.

sinn er - weh - ren sich der Tü - cken, wer stolz zum Ruh - me eilt, lässt das Herz nicht be -
forts la rai - son me dé - ga - ge, rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a - van -

rü - cken. Freund! nicht län - ger ge - weilt, zum wah - ren Zie - le - hin!
ta - ge, pro - fi - tons des con - seils, que l'on nous a don - nés!

Scene IV.

Melisse. Ubald. Der dänische Ritter.

Andante grazioso.

Melisse.

Ihr wollt den heil-tern
D'où vient, que vous vous

dolce *sf p*

Ro-sen-hain, der duf-tend blüht, ver-las-sen? euch la-den sü-sse Ruh' und
dé-tournez de ces eaux et de cet om-bra-ge? goû-tez un doux re-pos, étran-

sf p

Frei-heit ein, be-glückte Wandrer weilt, sie mit uns zu um-fas-sen, ein
gers for-tu-nés! dé-las-sez-vous i-ci d'un pé-ni-ble vo-ya-ge; un

freundliches Ge-stirn hat euch dies Loos be-schie-den! O weilt der Lust im Ro-sen-
fa-vora-ble sort vous ap-pelle en par-ta-ge des biens, qui nous sont de-sti-

U bald.

Melisse.

hain! Wie, du hier, o theure Me-lis - se? Ha! ge-lieb - ter U - bald! täuscht mein
 nés! *Est-ce vous, charmante Mé-lis - se? Est-ce vous, cher a - mant? est-ce*

Blick, dass du es bist? Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phantom nur ist? Welch Ge-
 vous, que je vois?

Au rap - port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! Se peut-

schiek! soll uns hier der Lie - be Arm ver - ei - nen? Ha! ge-lieb - ter U -
Est-ce vous, cher a -

il, qu'en ces lieux l'a-mour nous ré-u - nis - se?

D. dän. Ritter.

bald! log mein träu - mender Blick? Nein!
 mant? *est-ce vous, que je vois?* Non!

Wie, du hier, o theure Me-lis - se?
Est-ce vous, charmante Mé-lis - se?

Es ist ein Blendwerk nur, waff-ne dich, be-trog'-ner Freund, und ei - le dem
C'est qu'un charme trom-peur, dont il faut garder votre cœur, fuyez, faites-

Melisse.

Wahn zu entrienen! So grausam willst du schon un-ser Band ge - trennt? Ach, kaum
vous vi-o-len-ce! Pour - quoi faut-il en - cor m'arra-cher mon a - mant? Faut-il

ist dies Glück uns vergönnt, und schon soll er auf's Neu' von hin - nen? ach! ein hartes Ge -
ne vous voir qu'un moment a - près u - ne si longue ab - sen - ce? je ne puis con-sen-

schiek hat uns zu lange ge-trennt! Wer ist es, der die Qual ver-wai - ster Liebe
tir à votre é - loig-ne-ment! Je n'ai que trop souffert un si cru-el tour-

nemt? mich ruft das Grab; soll noch ein - mal der Trennung Weh be - gin -
ment, et je mour - rai, sil re-com - men - ce, sil re-com - men -

U bald. *Est. cr*
 Ach, kaum ist dies Glück uns ver-gönnt, und schon soll er auf's Neu' von hin - neu? Nennst du
Faut-il ne vous voir qu'un mo-ment a-près u - ne si longue ab - sen - ce?

Ritter.
 dies die stol-ze Kraft, wo-mit du oft so laut ge-prahlst? Ent-reis-se dich dem
là cette fer-me - té, dont vous vous è - testant van - té? Sor - tez de votre er -

U bald. *p*
 Wahn, der ver - füh-ren-den Tü-cken! Ach! lass mich der Wahn froh be - glü -
reur, la rai - son vous ap - pel - le! Ah! que la rai - son est cru - el -

cken, die Ty-ran-ni-Ver-nunft zer-stö-re nimmer ihu! Wenn Träume nur mein Herz ent
le! si je suis a - bu - sé, pour-quoi m'en a-ver - tir? Que mon er - reur me pa - rait

D. d. u. Ritter. *mf*
 zü - cken, Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent - flieh! Straffe
bel - le. que je se-ra-is heu - reux de n'en ja - mais sor - tir! J'aurai

gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell befreien!
soin mal-gré vous de vous en dé-livrer! (Der Ritter berührt Melisse.)

U bald.

Ha! wo ist die Trau-te ge-blie-ben? Sah ich nur ei-ne Trug-ge-
Que de-vient l'ob-jet, qui m'en-flà-me? Mé-lisse disparaît sou-

stalt? Wie ver-mag des Phantoms Ge-walt so des Mannes Blick zu trü-
dain? Ciel! faut-il qu'un Phantô-me vain causât tant de trouble à mon à-

Der dän. Ritter.

ben? Glaub' es, der Lie-be-fro-her Taud ist Täu-schung
me? Ce que l'a-mour a de char-mant, n'est qu'un il-lu-si-

nur, bald folgt der Won-ne Spur er-wachter Gram der Ren-e!
on, qui ne lais-se a-près el-le qu'une honte é-ter-nel-le!

Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur bau-gen Qual ge-
Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu-neste en-chan-te-
 Ubald.

Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur bau-gen Qual ge-
Ce que l'a-mour a de char-mant, n'est qu'un fu-neste en-chan-te-

sandt!
ment! Recit.

sandt!
ment! Wenn wir auf un-serm Pfad noch Lo-ckun-gen er-bli-cken, die die
D'u-ne nou-vel-le er-reur songeons à nous dé-fen-dre. Ê-ri-

f Recit.

Arg-list Ar-mi-dens gesandt, so lass uns wachen, dass sie uns nicht be-
tous des trompeurs at-trait, ne nous dé-tour-nons pas du che-min, qu'il faut

Allegro.

stricken, sie höhne kräft'ger Wi-der-stand!
prendre pour ar-ri-er à ce pa-lais!

f

U bald.

Der dän. Ritter.

Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trü - genden Lockung nicht wei -
Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu -

len, auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trü genden Lockung nicht wei -
ses, fu - yons les dou - ceurs dan - gereu - ses, des il - lu - si - ons a - moureu -

len! Hohn dem Schwachen, der ihr erliegt. Wohl dem, der sie als Held be - siegt, wohl dem, der
ses! On sè - ga - re, quand on les suit! heureux, qui n'èu est pas sé - duit, heureux, qui

Lento.

Tempo I.

sie als Held be - siegt! Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei -
n'èu est pas sé - duit! Lento. Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu -
 Tempo I.

len, der trügenden Lockung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr erliegt wohl dem, der
ses, des il-lu-si-ons a-moureu-ses, on s'é-ga-re, quand on les suit, heureux, qui

Lento.
 sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt!
n'en est pas sé-duit, heureux, qui n'en est pas sé-duit! *Lento.*

Tempo I.
 Auf Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
Fu-yons les douceurs dangereu-ses, des il-lu-si-ons a-moureu-

Tempo I.
 len, auf Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
ses, fu-yons les douceurs dangereu-ses, des il-lu-si-ons a-moureu-

ten! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, wohl dem, der sie als Held be -
 ses! Un s'é - ga - re, quand on les suit, heureux, qui n'en est pas se -
 siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt, der sie als Held be - siegt!
 duit, heureux, qui n'en est pas sé - duit, qui n'en est pas sé - duit!

The musical score consists of two vocal staves (Soprano and Bass) and a piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with chords. The vocal lines are in French and German, with the German text appearing above the French text. The score concludes with a double bar line.

ACT V.

Scene I.

Rinald. Armide.

Dolce con espressione.

Rinald.

PIANO.

Armide.

Ar - mi - de! du ent - ei - lest mir? Ich be -
Ar - mi - de! vous m'al - lez quitter? J'ai be -

darf Gei - sterrath, ich will zur Un - ter - welt; ein - sammuss ich den Geist ent -
soin des en - fers, je vais les con - sul - ter; mon art ceut de la so - li -

la - sten, die Lie - be, die dir glüht, lässt nicht die Ar - me ra - sten, die oft
tu - de, l'a - mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in - qui - é - tu - de, dont mon

Rinald.

Armide.

trü-be Ahnung befällt, Ar - mi - de! du ent - ei - lest mir? Sieh die
coeur se sent a - gi - ter, Ar - mi - de! vous m'al - les quitter? Vo -

Rinald.

Armide.

Flu-ren, die dich um - ge - ben. Wo ist ein Reiz noch au - sser dir? — Heit' - re
yez en quels lieux je vous lais - se. Puis - je rien voir que vos ap - pas? — Les plai -

Rinald.

Armide.

Lust soll dich lächelnd um - schweben. Ach! um - sonst, fñhlt die Lie - bende mir! — Von
sirs vous suivront sans ces - se. En est - il, où vous n'etes pas? — Un

Recit.

un - ruh - vol - ler Pein die See - le um - ge - trie - ben, ach! weis sagt uur zu laut mir des Schicksals
noir pressenti - ment me trouble et me tourmen - te, il m'annonce un malheur, que jereux preve -

Droh'n, dies sel' - ge Göt - terglück im Lieben, ja ich fürcht, es ist bald ent -
nir, et plus notre bonheur m'enchanté, plus je crains de le voir fi -

Rinaldo.

flohn. Wie! ein träu-men-der Wahn kann die Mächt-ge er - schüt-tern, die wenn
nir. Dū-ne vai-ne ter - reur pou-vez-vous être at - tein - te, vous, qui

Armide.

hehrsie gebent, die Götterwelt verehrt? Du hast die Lie-be Ar-mi-den ge - lehrt, der Lie-be
faites trembler le té-nébreux séjour? Vous m'appre-nez à con-naître l'a-mour, l'amour m'ap-

Gluck lässt Ar-mi-den nun zit - tern, lässt Ar - mi-den nun zit - tern, Glüh-te der
prend à con-naître la craïn-te, à con - naître la craïn - te. Vous brû-

Ruhm - sucht nicht mein stol - zerer Rinald? Frü - her such' er sie, ach! nur spät erst Ar-
liez pour la gloire a - vant que de m'aimer, vous la cherchiez par - tout d'une ar - deur sans é -

mi - den, der Ruhm stört mei-nen Frie - den, dem noch dein Bu - sen
ga - le: la gloire est u - ne ri - va - le, qui doit toujours m'allar -

Rinald.

wallt Könnt' ich wohl noch dem Wahn er - liegen, der ei - nen Kranz nach Ruhm - erfocht neu
 mer *Que j'é - tais in - sen - sé de croire, qu'un vain lau - rier, don - né par la vic -*

Sie - gen den behrsten Preis des Le - bens nennt? Al - le Wüuschedem Bü - sen
toi - re, de tous les biens fût le plus préci - eux! Tout l'é - clat, dont brille la

schwiegen, der dei - nem Blick ent - breunt? Birgt wohl die Welt ein so rei - nes Entzü -
gloi - re, vaut il un re gard de vos yeux? Est - il un bien si char - mant et si ra -

eken, wie der Preis, den die se - li - ge Lie - be mir reicht? wie der Preis, den die se - li - ge Lie - be mir
re que ce lui, dont l'a - mour veut combler mon es - poir? que ce - lui, dont l'a - mour veut combler mon es -

Armide.

reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stil - len Lust sich ent - rü - eken, wenn Ma - vors
poir? La sé - rè - re rai - son et le de - voir bar - ba - re sur les Hé -

Rinald.

ihm stol-ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der hö - he - ren Weis - heit
ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a - mou - reux plus la rai - son m'

Lehre mahnt mich selbst, süß vor dir um Zärt - lichkeit zu fleh'n, giebt gern deunicht' - gen
clair: vous ai - mer, belle Armide! est mon premier de - voir. Je fais ma gloi - re

Armide.

Traum der Ehre für das Glück, sich umarmt zu schön. Ar - mi - de fühlte nie so lie - be - sel - ge
de vous plai - re, et tout mon bonheur de vous voir. Que sous d'aimables loix mon âme est as - ser.

Rinald.

Armide.

Freuden, Welch ein Stolz, dass dein Herz mir ent - ge - gen schlägt! Welch ein Stolz, dass Rinald Ar -
vi - e! Qu'il m'est doux de vous voir parta - ger ma langue! Qu'il m'est doux d'enchaîner un

Rinald.

mideus Fes - seln trägt! Mein Loos ist werth, dass Götter es be - nei - den!
si fameux vainqueur! Que mes fers sont di - gnes d'en vi - e!

152 Moderato.
Armide.

Arm in Arm, himmelwärts, lehrt die Liebe stre - ben,
Aimons nous, aimons nous, tout nous y couvri - e,

Moderato.

dolce pp

wall-te mir dereinst nicht mehr dein lie - bend Herz, dann raubtest du mein Le -
ah! si vous a-riez la ri-gueur de mûter votre coeur, vous mû-te - riez la vi -

p f

ben! dann raubtest du, dann raubtest du mein Le - ben!
e! vous mû-te - riez, vous mû-te - riez la vi - e! *Nein, ich um - Non, je per -*

p pp f p

Ja! e - wig wird mein Herz dir
Non! rien ne peut chan-ger mon

arme eh' den Tod, als der Lie - be ent - sa - gen!
drai plutôt le jour, que d'è - tein - dre ma flâ - me!

mf p

schla-gen! *à - me!* Nein, nein, ich um - arm - te eh' den Tod,
Non, non, je per - drai plu - tôt le jour,

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with dynamic markings of *sf* and *p*.

als nicht die Him-mels - lust, die mir die Lie - be bot, nein.
que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour, non.

The second system continues the musical score. The vocal staves show the continuation of the lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern, with dynamic markings of *sf* and *p*.

nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als der Lie-be ent - sa -
non, je per - drai plu - tôt le jour, que de teindre ma flâ

The third system continues the musical score. The vocal staves show the continuation of the lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern, with dynamic markings of *sf* and *p*.

The fourth system of the musical score consists of piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with dynamic markings of *sf* and *p*.

- gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schla-gen!
 - me; non, rien ne peut chan-ger mon à - me!

sf p *f*

Nein, ich um-arm-te eh' den Tod, als nicht die Him-mels -
 Non, je per-drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga -

sf p *f*

lust, die mir die Lie-be bot! Nein, nein! E - wig wird mein
 Non, non!
 ger d'un si char-mant a - mour! Nein, nein! Rien ne peut chan-
 Non, non!

p *sf p* *f*

Herz dir schla-gen; ich um-arm-te eh' den Tod als nicht die Him-mels -
 ger ma flä - me; je per-drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga -

sf p *f*

lust, die mir die Lie - be bot, die mir die Lie - be
 ger d'un si char - mant a - mour, d'un si char - mant a -

bot, die mir die Lie - be bot!
 mour, d'un si char - mant a - mour!

Recit.
 Armide.

Gespie - len der harmlo - sen
 Témoins de notre amour ex -

Ta - ge, ihr aus - gewähl - ten Treu - en, im Fest - a - syl der Lust, bis ich rück - keh - re,
 trè - me, vous, qui sui - vez mes lois dans ce sé - jour heu - reux, jus - ques à mon re -

eilt! nur des Ge - lieb - ten Brust durch Rei - hentanz und Spiele zu er - freu - en!
 tour. par d'a - gré - a - bles jeux oc - cu - pez le Hé - ros, que j'ai - me!

BALLET.

Chaconne. Allegretto.

The first system of the Chaconne consists of two staves. The right-hand staff begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a forte (*f*) dynamic. The left-hand staff provides a steady accompaniment. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

The second system continues the piece. The right-hand staff features a forte (*f*) dynamic, while the left-hand staff remains consistent. The music shows a mix of eighth and sixteenth notes.

The third system shows a change in texture. The right-hand staff has a forte (*f*) dynamic, and the left-hand staff has a piano (*p*) dynamic. The right-hand part features more complex rhythmic patterns.

The fourth system continues with a forte (*f*) dynamic in the right hand and a piano (*p*) dynamic in the left hand. The right-hand part has a more active melodic line.

The fifth system features a forte (*f*) dynamic in the right hand and a piano (*p*) dynamic in the left hand. The right-hand part has a more active melodic line.

The sixth system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the right hand. The right-hand part has a more active melodic line.

The seventh system features a piano (*p*) dynamic in the right hand. The right-hand part has a more active melodic line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with trills (tr) and a dynamic marking of *p* (piano).

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with trills (tr). The bass staff contains a complex, arpeggiated texture.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with dynamic markings of *f* (forte), *cresc.* (crescendo), and *ff* (fortissimo). The bass staff contains a complex, arpeggiated texture.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with dynamic marking of *pp* (pianissimo). The bass staff contains a complex, arpeggiated texture.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with dynamic marking of *f* (forte). The bass staff contains a complex, arpeggiated texture.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with dynamic markings of *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo). The bass staff contains a complex, arpeggiated texture.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The bass staff contains a complex, arpeggiated texture.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains complex chordal textures with slurs and accents. The bass clef part provides a steady accompaniment. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Second system of musical notation. The treble clef part continues with dense chordal patterns. The bass clef part features a more active line with slurs. Dynamic markings include *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble clef part shows a mix of chordal and melodic lines. The bass clef part has a consistent accompaniment. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a prominent melodic line with slurs. The bass clef part has a steady accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a steady accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Seventh system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic marking and contains a series of sixteenth-note runs. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with sixteenth-note patterns, while the bass clef part features a more active line with eighth-note runs. A forte (*f*) dynamic marking appears at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble clef part shows a shift to a more chordal texture with some sixteenth-note runs. The bass clef part remains relatively simple with eighth-note accompaniment. Forte (*f*) dynamics are used throughout.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a series of chords with sixteenth-note textures. The bass clef part has a sparse accompaniment with some rests. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a more complex texture with sixteenth-note runs and chords. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Sixth system of musical notation. The treble clef part features a series of chords with sixteenth-note textures. The bass clef part has a sparse accompaniment with some rests. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

Seventh system of musical notation. The treble clef part features a series of chords with sixteenth-note textures. The bass clef part has a sparse accompaniment with some rests. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

First system of musical notation. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The left hand has a simpler, more melodic line. Dynamics include *mf* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with dense, beamed notes. The left hand has a steady, rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with trills marked *tr*. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a dense, rhythmic pattern of beamed notes. The left hand has a steady, rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *cresc.*, and *ff*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a dense, rhythmic pattern of beamed notes. The left hand has a steady, rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady, rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Seventh system of musical notation. The right hand has a dense, rhythmic pattern of beamed notes. The left hand has a steady, rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.* and *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex, fast-moving melodic line with many beamed notes. The bass staff provides a steady accompaniment with a few notes.

Second system of musical notation. The treble staff continues with intricate melodic patterns. The bass staff features a rhythmic accompaniment with dynamic markings: *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, *p*.

Third system of musical notation. The treble staff has a more melodic and expressive line with dynamic markings: *f*, *p*, *f*, *f*, *f*. The bass staff has a smoother accompaniment with dynamic markings: *f*, *p*, *f*, *f*.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The bass staff has a simple accompaniment with dynamic markings: *f*.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a fast, rhythmic melodic line. The bass staff has a steady accompaniment with a *ff* (fortissimo) marking.

Sixth system of musical notation. The treble staff continues with a fast, rhythmic melodic line. The bass staff has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation, the final system on the page. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff has a steady accompaniment.

Scene II.

Rinald. Chor seliger Geister.

Andantino. (Das erste mal SOLO.)

Soprano. *Hol-der Tanz und er-gö-tzen-de Spie-le win-ken*
Les plai-sirs ont choi-si pour a-si le ce sé-

Alto. *Hol der Tanz und er-*
Les plai sirs ont choi-

Tenore. *Hol-der Tanz und er-gö-tzen-de*
Les plai-sirs ont choi-si pour a-

Basso. *Hol-der Tanz und er-*
Les plai sirs ont choi-

PIANO. *Andantino.* *Les plai sirs ont choi-*

uns in Ar-mi-dens A-sy-le, win-ken uns in Ar-mi-dens A-sy-le.
jour a-gré-able et tran-quil-le, ce sé-jour a-gré-able et tran-quil-le.

gö-tzen-de Spie-le win-ken uns in Ar-mi-dens A-sy-le.
si pour a-si-le ce sé-jour a-gré-able et tran-quil-le.

Spie-le win-ken uns in Ar-mi-dens A-sy-le, in Ar-mi-dens A-sy-le.
si-le ce sé-jour a-gré-able, ce sé-jour a-gré-able et tran-quil-le.

gö-tzen-de Spie-le win-ken uns in Ar-mi-dens A-sy-le.
si pour a-si-le ce sé-jour a-gré-able et tran-quil-le.

Sü - sse Lust, froh ge - weilt der
Que ces lieux sont char - mants pour
 Sü - sse Lust, froh ge - weilt der
Que ces lieux sont char - mants pour

mf

schö - nen Festlich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weilt der schönen Festlich -
les heureux a - mants! que ces lieux sont char - mants, pour les heureux a
 schö - nen Festlich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weilt der schönen Festlich -
les heureux a - mants! que ces lieux sont char - mants pour les heureux a

keit, sü - sse Lust, froh ge - weilt der schö - nen Festlich - keit!
mants! que ces lieux sont char - mants pour les heureux a - mants!
 keit, sü - sse Lust, froh ge - weilt der schönen Festlich - keit!
mants! que ces lieux sont char - mants pour les heureux a - mants!

BALLET.
Andante.

This musical score is for a ballet piece in the Andante tempo. It consists of seven systems of piano and bass staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The score includes various dynamic markings: *sf* (sforzando), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The piano part features intricate textures with chords, arpeggios, and sixteenth-note passages. The bass part provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes. The final system includes first and second endings, with the first ending marked with a '1.' and the second with a '2.'. The piece concludes with a final chord in the piano part.

Moderato. Sopran Solo.

Liebe singt froh ent-zückt Phi-lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und
C'est l'amour, qui re-tient dans ses chaînes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et
Grazioso con espress.

Chor.

Hes-pe-rus Licht. *Liebe singt froh ent-zückt Phi-lo - me - le*
jour on en - tend. C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chaî-nes

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a - mour, qui re-tient

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a - mour, qui re-tient

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a - mour, qui re-tient

durch den Hain, bei Au - ro-rens und Hes-pe-rus Licht.
mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.

Phi-lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro-rens und Hes-pe-rus Licht.
dans ses chaînes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.

Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro-rens und Hes-pe-rus Licht.
dans ses chaînes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.

Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro-rens und Hes - pe - rus Licht.
dans ses chaînes mille oiseaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.

Sopran Solo.

Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See - le, o! die Nach - ti -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - nes, les oi - seaux a - mou -

gall sänge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall
reux ne chante - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux

säu - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sänge so rei - zend
ne chante - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - raient pas

Chor.

nicht, sänge so rei - zend nicht! Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See -
tant, ne chante - raient pas tant! Si l'a - mour ne cau - sait que des pei -

Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei -

Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei -

Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei -

Lohn - te Lie - be nicht göttlich die See -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei -

le, o' die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht,
 nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant.

le, o' die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

le, o' die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

le, o' die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

o' die Nach - ti - gall sänge so rei - zend nicht, o' die Nach
 les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux

nicht, o' die Nach - ti - gall sän - ge, sänge so rei - zend nicht, o' die
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, pp les oi -

nicht, o' die Nach - ti - gall, die Nach - ti - gall, sie sän - ge so rei
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux

nicht, o' die Nach - ti - gall sänge so rei - zend nicht, o' die Nach
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux

ti - gall sänge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht!
 a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!

Nach - ti - gall sän - ge, sänge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht!
 seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!

zend nicht, die Nach - ti - gall sänge so rei - zend nicht!
 a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!

ti - gall sänge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht!
 a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!

BALLET.
Grazioso.

The first system of the Ballet piece consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The first measure features a half note chord in the bass and a half note chord in the treble. The melody in the treble staff is marked with a forte (*f*) dynamic and includes a slur over the first two measures. The bass line consists of quarter notes and eighth notes.

The second system continues the piece. It starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody in the treble staff is more active, with eighth and sixteenth notes. A double bar line appears after the second measure. The piece then returns to a piano (*p*) dynamic. The bass line continues with a steady accompaniment.

The third system concludes the Ballet piece. It begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the treble staff features a slur and a forte (*f*) dynamic. The system ends with a first ending (marked '1') and a second ending (marked '2'). The time signature changes to 6/8 at the end of the system.

Andantino. Sicilienne.

The first system of the Sicilienne piece is in 6/8 time. The key signature has two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and is marked *molto espress.* The melody in the treble staff is characterized by a series of eighth notes with a trill (*tr*) over the final note of each measure. The bass line consists of chords and eighth notes.

The second system continues the Sicilienne piece. The melody in the treble staff continues with eighth notes and trills (*tr*). The bass line features chords and eighth notes, with a double bar line after the second measure.

The third system continues the Sicilienne piece. The melody in the treble staff continues with eighth notes and trills (*tr*). The bass line features chords and eighth notes.

The fourth system concludes the Sicilienne piece. The melody in the treble staff continues with eighth notes and trills (*tr*). The bass line features chords and eighth notes, ending with a double bar line.

Andante.
Sopran Solo.

O ge-niesst, o ge-niesst die ent-zü-eken-den Stun-den,
Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs, tout vous est fa-ro-ra-ble,

p dol. *f p* *f p* *f*

nur zu bald, nur zu bald ist der Leuz euch ent-schwunden!
pro-fi-tez, pro-fi-tez d'un bon-heur peu du-ra-ble!

p *f* *f p* *f*

Wenn der Win-ter er-scheint, flieht auch der Lie-be Glück,
Dans l'hy-ver de nos ans, l'a-mour ne règ-ne plus,

p *f*

was die Ju-gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu-rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per-dus!

p *f*

O ge-niesst, o ge-niesst, die ent-zü-eken-den Stun-den,
Jeunes coeurs! jeunes coeurs, tout vous est fa-ro-ra-ble,

p *f* *f p* *f*

nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwunden!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!

Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück,
Dans l'hy - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,

was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!

Chor.

O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - ckenden Stun-den,
Jeu-nes coeurs! jeunes coeurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble,

O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - ckenden Stun-den,
Jeu-nes coeurs! jeunes coeurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble,

nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwunden!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwunden!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!

Wenn der Win - ter er-scheint, flicht auch der Lie - be Glück!
Dans l'h - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,
 Wenn der Win - ter er-scheint, flicht auch der Lie - be Glück!
Dans l'h - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,

was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!
 was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!

172 Andante.

Rinaldo.

Ent-fer - ne dich von mir, fro - her Reihn, bis zum
Al - lez, é loignez-vous de moi, doux plai - sirs! at - ten -

Hau Ar mi - de wie - der - keh - ret, bis zum Hau Ar -
dez, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - ne, at - ten - dez, qu'Ar -

mi - de wie - der - keh - ret, wie - der - keh - ret! Weilt der Er -
mi - de vous ra - mè - ne, vous ra - mè - ne! Sans la beau -

wähl - ten Blick nicht hier, ach! wird mir nur die
té, qui me tient sous sa loi, rien ne me plaît; tout aug -

Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge - meh - ret, nur die
men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug -

f *calando* *p*

Kla - ge ge - meh - - ret. Ent - fer - ne dich von mir,
 men - te ma pei - - ne, Al - lez, é-loignez-vous de - moi,

bis zum Hain Ar -
 ut - tendez qu'Ar -

mi - de, Ar - mi - de wie - der - keh - - ret!
 mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - - ne!

Scene III.

Rinald. Ubald. Der dänische Ritter.

Recit.

Ubald.

Er ist al-lein; der Au-genblick darf nicht vorübergeh'n!
Il est seul; profitons d'un temps si précieux!

PIANO.

Rinald. Ubald:

O Himmel! welchen Glanz lässt dei-ne Hand mich seh'n! Dich
Que vois-je? quel é-clat me vient frapper les yeux? Le

Rinald.

mah-net die eru-ste-re Sen-dung da-hin nach der heh-re-ren Bahn. Ha! welcher
ciel veut vous fai-re con-naître l'er-reux; dont vos sens sont sé-duits. Ciel! quelle

Adagio. Ubald.

schimpfli-chen Ver-blendung gab mich der Lie-be täuschender Wahn! Hö-re dort den
hon-te de pa-raître dans l'indigne état, où je suis! No-tre Gé-né-

Adagio.

Allegro.

Rampf er-tö-nen! Der un-sterb-li-che Ruhm will mit Lor-beern dich
ral vous ap-pele! le! Allegro. La vic-toi-re vous garde u-ne palme im-mor-

krö - nen! der Feldherr ruft zu - rück dich zur Schlacht! Des Kampfes Tu - ba halt, zum
tel - le! tout doit pres - ser vo - tre re - tour! De cent climats di - vers cha -

Banner ei - len die Helden! nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den; ein Weichling
un court à la guer - re! Re - naud seul, au bout de la ter - re; ca - ché dans

Rinald.
 sinkt beim fei - gen Schwarm, in er - mat - ten - der Wol - lust Arm. *Eu - det, Bel -*
un charmant sé - jour, veut - il suivre un honteux a - mour? lains or - ne -

lo - nens Freund zu ent - eh - ren, ihr - Rosen fort, die die Locken um - glühn! *las - set voll*
ments d'une in - dig - ne mol - les - se, ne mouffrez plus vos fri - vo - les at - traits! re - stes hon -

Scham mich wieder - kehren, wo Lorbeem dem Haupte der Hel - den er - blühn, wo Lorbeern dem
teux de ma fai - blesse, al - lez, al - lez, quittez - moi pour ja - mais, al - lez, quit - lez -

Der dän. Ritter.

Haupte der Helden er-blüh'n!
moi, quittez-moi pour ja-mais!

Entfliehe bald Ar-
Dé-robezvous aux

mi - deus Zäh-ren, strebe rasch, der Ge - fahr dich als Held zu er - weh - ren, die der
pleurs d'Ar-mi-de, c'est lù-ni - quo dan-gez, dont votre âme intré - pi - de a - be -

Lie-be Nek-tar bringt; hier um - zau-bern dich hold bühler Lockung Sphä - ren,
soinde se ga-ran - tir; dans ces lieux en-chantés la volupté pré - si - de,

Rinald, der dän. Ritter u. Ubald.

fort, dass der glorreiche Kampf ge - lingt! Da-hin, wo die Pal-me uns winkt, da -
vous n'en sauriez trop tôt sor - tir! Al-lons, hà-tousnous de par - tir, al -

hin, wo die Pal-me uns winkt wo die Pal-me uns winkt!
lons, hà-tousnous de par - tir, hà-tousnous de par - tir!

Scene IV.

Armide, Rinald, der dänische Ritter. Ubald.

Recit.

Armide.

Ri - nald! ach! mich durchbebt Ent - se - tzen! Du entfliehst? Ri -
 Re - naud! ciel! ô mor - tel - le pei - ne! vous par - tez? Re

PIANO.

nald, du entfliehst? E - ry - nen, folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zu - rück! Um
 naud, vous par - tez? Dé - mons, sui - vez ses pas! vo - lez et l'ar - ré - tez! Hé -

sou - st, dass mei - nen Blick des Schre - ckens Thrä - nen ne - tzen! Ri - nald! ach!
 las! tout me tra - hit, et ma puis - sance est vai - ne! Re - naud! ciel!

welch ein tödt - lich Ent - se - tzen! um - soust fleht das be - ben - de Herz! Du entfliehst, Ri -
 ô mor - tel - le pei - ne! mes cris ne sont pas é - cou - tés! Vous par - tez, Re -

nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr seh'n? wähest du, ich könn - te le - ben?
 naud! vous partez? si je ne vois vous plus, croyez - vous, que je vi - ve?

Wie hab' ich ihn verdient, den un-er-hör-ten Schmerz? O wei-le nur als
Ai-je pu mé-ri-ter un si cru-el tour-ment? Du moins comme en-ne-

Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-deu mit in — Ret-
mi, si ce n'est comme a-mant, em-me-nez Ar-mi-de cap-ti-

ten, der Sa-ra-ze-nen Schwert-beute sie im Kampf die Brust, ach! den Ein-zi-gen zu
re: j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai m'offrir aux coups, qui seront desti-nés pour

ret-ten! Ri-nald! bei dir ist, o Ge-lieb-ter, das trüb-ste Miss-ge-
vous! Re-naud! pour - vu que je vous sui - ve, le sort le plus af-

Rinald.
 schick Ar-mi-deus Se-lig-keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-
fieux me pa-rai-tra trop doux. Ar-mi-de! il est temps que j'é-vi-te le pé-

fahr ho-hen Reiz länger noch zu be-*st*ehn; der Ruhm ge-bent der Lie-be zu ent-sa-gen,
ril trop charmant que je trouve à vous voir: la gloi-re veut, que je vous quitte,

die ge-wal-ti-ge Pflicht ha! nicht länger dich zu schün! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben,
el-le ordonne à l'a-mour de cé-der, au devoir! Si vous souffrez, vous pou-vez cri-er.

dass tief Rinald der Trennung Harm erfüllt; stets lebt in sei-ner Brust dein holdes Bild, nur der
que je méloigne à regret de vos yeux; vous règ-neriez tou-jours dans ma mémoi-re, vous se-

Armide.

Ruhm al-lein kann mich der Lie-be rau-ben. Nein! das Göt-ter-ge-
rez a-près la gloi-re ce que j'ai-me-rai le mieux. Non! ja-mais de l'a-

fühl schö-ner, ent-zü-cken-der Lie-be nie empfand es dein Herz, un-er-fleh-ter Tü-
mour tu n'as sen-ti le char-me, tu te plais à cau-ser de fu-ne-stes mal-

p

raun! meine Qual blickst du an; den Strom der bangen Zähren, oh-ne hei-len-den
heurs, tu m'entends sou-pi- rer. tu vois couler mes pleurs, sans me rendre un sou-

Trost. meinem Schmerz zu ge-wäh-ren; bei der heil-ge-n Na-tur beschwör'ich dich um-
pir, sans ver-ser u-ne lar-me; par les noeuds les plus doux je te conjure en-

sonst; du hörst nur ran-he Pflicht, du willst, sie soll uns tren-nen, nein,
vain: tu suis un fier de- voir, tu veux, qu'il nous sé- pa-re, non,

nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti-ger mil-der nen-nen! Ich, ein
non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un tigre est moins bar- ba-re! Je mour-

O - pfer dem Gram, durch - bohrt von wil-dem Schmerz, Barbar! ach! oh - ne
rai, si tu pars, et tu n'en peux dou-ter, in-grat! sans toi, sans

dich — kann ich nicht le — ben! Doch um-fasst mich das
 toi — je ne puis vi — vre! Mais a — près mon tré —

sempre f

Grab, wähne nicht zu ent-flieh'n des Schat-ten's blut-gen Hän-den; ha! vom stygischen
 pas, ne crois pas é-vi - ter mon ombre, obsti-née à te sui - vre! tu la ver-ras sar-

Pfuhl wird er dir Schrecken senden, eingrausam marterdes Ge-spenst dir folgen, uner-bittlich, wie
 mer contre ton cœur cent fois,, tu la trou-ve-ras in fle-xible comme tu l'as été pour-

du, es gleiche selbst der Rache Wuth, wenn ich's ver-mag, der vor'gen Liebe
 moi, et sa fu-reur, s'il est pos-si-ble, é-ga-le-ra l'a-mour, dont j'ai brûlé pour

Glut! Ach! schon entdäm-mert Ar - mi-den
 toi! Ah! la lu-mière m'est ra - vi - e,

p

das Le - ben, ge - nügt dir ihr Loos? Ja, du fühlst, eh' du flichst
bar - ba - re! *es - tu con - tent?* *Tu jou - is'* *en partant*

Rinald.

Ha! zu Be - kla - gens - wer - the,
Trop mal - heureuse Ar - mi - de,

Armide.

noch die Lust, mir den Tod zu ge - ben!
du plai - sir, de m'ô - ter la vi - e!

ha! zu Be - kla - gens - wer - the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be -
trop mal - heureuse Ar - mi - de, hé - las! que ton des - tin est dé - plo - ra -

Allegretto.

Rin. Der dän. Ritter.

hen! Hin - weg, hin - weg! ent - flich, ent - flich! der Eh - re - Stimme raft, du
bald.

Il faut par - tir, hâtez - vous pas! la gloire at - tend de vous un

Allegretto.

musst von hin-nen ei - len! Nein, sie wehrt dem Ed - len nie ein Ge - fühl,
Non! la gloire nör-don-ne pas, qu'un grand coeur
coeur in-é-bran - la - ble!

Recit.

Rinald.

Allegretto.

ach! so hold zu thei - - len!
soit im-pi-to - ya - - ble!
 Der dän. Ritter.

Ubald.

Ent - rei - ssen müs-sen wir den Hel - den der Ge -

Il faut vous ar - ra - cher aux dan - ge-reux ap -

Allegretto.

Rinald.

fahr; er darf nicht län-ger wei - len! Ha! zu Bekla - gens -
Trop malheureuse Ar
pas d'un ob - jet trop ai - ma - ble!

wer-the, ha! zu Bekla-gens - wer-the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be -
mi - de! trop malheureuse Ar - mi - de! hé - las, que ton des - tin est dé - plo - ra -

Letzte Scene.

Armide allein.

Moderato.

hen!
ble!

p

Armide.

Der Ver-
Le per-

rä-ther Ri-nald ent - flicht, ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein
fi - de Re-naud me fuit, tout per-fi - de qu'il est, mon lä - che

fz p fz p

schwa-ches Herz, ihm folgt mein schwa-ches Herz. Der Ver-zweiflung Ge -
coeur - le suit, mon lä - che coeur le suit. Il me lais - se mou-

sf p sf p sfz p sf p sf p

weih - te, fleh' ich umsonst zu ster - ben, nur Ent - se - tzen bringt
ran - te, il veut que je pé - ris - se, à re - gret je re -

un poco sf sf p

mir Phö-bus ta - gen-der Strahl, der Höl - le schau - er - vol - le
vois la clàr - té, qui me luit, l'hor - reur de l'é - ter - nel - le

Qual fol-tert mil-der noch als mein Ver - der - ben.
nuit cè - de à l'hor - reur de mon su - pli - ce.

Der Ver - rä-ther Ri-nald ent -
Le per - fi - de Re-naud me

flicht, ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein schwa-ches Herz, ihm
fuit, tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit, mon

folgt mein schwa-ches Herz.
lâ - che coeur le suit.

Da der Ver-rä - ther noch mir na - he weil-te, o wa - rum hört' ich nicht des Has - ses
Quand le bar-bare é - tait en ma puis-san-ce, que n'ai-je cru la haine et la ven-

Warnung, durchboh - te ihn mit ra - scher Hand? er entflo - h, er ent - eil-te auf e - wig dies em
geance? que n'ai-je sui - vi leurs trans-ports? il m'échappe, il s'é - loigne, il va quitter ces

Straud: Schon ist er nah an dem Ge - stade, höhnt meinen Zorn auf fer - nem Pfade, lässt mich al - lein zu -
bards! Il brave l'enfer et ma rage, il est dé - ja près du ri - rage, je fais pour m'y trai-

rück, zerreisst der Lie - be Band! Bleibe, Verhasster!
ner, dé - nu-ti-les es - forts! Trai-tre, attends!

Er ist da! ich mor - de sei - ne Brust! Ja! ja! im Zerfleis - chen des schwarzen
Je le tiens, je tiens son coeur per - fide! Ah! ah! je l'im - me, je l'im -

Herzens durchbebt mich Lust!
mo - le à ma fu - reur!

Was sagt' ich? wo bin ich? Weh' mir! Un - glück - sel' - ge Ar - mi - de!
Que dis - je? où suis - je? Hé - las! in - for - tu - née Ar - mi - de!

ach! wo - hin reisst mich des Irr - thums Nacht?
où l'emporte une a - veugle er - reur? Die Rach - lust nur at -
Les - poir de la ven -

lein giebt mir Hoff - nung und Trost!
geance est le seul, qui me res - - te! Ihr Fu -

Freu - den, eilt zu flieh'n, euch verschlinge das Grab!
yez plaisirs! fu - yez, perdez tous vos at - traits! Dä -
Dé -

mo - nen! stürzt den Pallast her - ab zer -
 mons! détruisez ce pa - lais! par -

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked with a forte dynamic. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, providing a driving accompaniment.

stört die stol-ze Pracht! kehrt sie in fin - stre Nacht! — Der tra - ernde Ru -
 tous, et s'il se peut, que mon amour fu - ne - ste de - meure en - sé - ve -

The second system continues the musical score. The vocal line has a more complex melodic line with some rests. The piano accompaniment maintains its rhythmic intensity with various chordal textures.

in sei mei - ner Lie - be ein Grab! —
 ti dans ces lieux — pour ja - mais!

The third system shows the vocal line reaching a climactic point. The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines, with a forte dynamic marking.

This system contains only the piano accompaniment, showing a continuation of the complex rhythmic and harmonic patterns established in the previous systems.

This system continues the piano accompaniment, featuring a variety of chordal and melodic textures.

This system shows the piano accompaniment leading towards the end of the piece, with some changes in dynamics and texture.

The final system of the piano accompaniment, ending with a fermata over the final chord. The dynamics are marked as piano (p).